

孔子
学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

2019年1月

|| 01 ||

ЯНВАРЬ 2019

РУССКО-КИТАЙСКОЕ ИЗДАНИЕ | 中 俄 文 对 照 版

ISSN 1674-9731 | CN 11-5960/C | 总第52期 | ВЫПУСК 52



第十三届孔子学院大会
XIII съезд Институтов Конфуция

汉朝的缔造者刘邦
Основатель династии Хань Лю Бан

犬化石王国
Царство каменных псов

《爱情礼成》
Свершение обряда любви

孔子
学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

Всегда и везде – рядом с вами

随时随地与您相伴



Вы можете бесплатно скачать на ваш телефон или компьютер приложение журнал «Институт Конфуция»

在您的手机或电脑上可以免费下载“孔子学院”杂志阅读软件



www.cim.chinesecio.com



iTunes



Google Play



Amazon



主管： 中华人民共和国教育部
主办： 国家汉办/孔子学院总部
编辑出版： 《孔子学院》编辑部
协办： 新西伯利亚国立技术大学孔子学院

总编辑： 马箭飞
副总编： 赵国成 静炜 郁云峰 于天琪
主编： 樊钉
副主编： 程也
编辑： 米珍妮 屠莞莹
翻译： 索娜嘉 林一诺 彭乐梅
审校： 赫理普诺夫 王婵娟
艺术总监： 尤特
美术设计： 吴莲娜
校对： 尼科拉耶娃
漫画： 科兹洛娃

印刷： 北京雅昌艺术印刷有限公司
国际连续出版号： ISSN1674-9731
国内统一刊号： CN11_5960/C
定价： RMB16/USD 5/RUB 150

编辑部地址： 中国北京西城区德胜门外大街129号
邮政编码： 100088
编辑部电话： 0086-10-58595915/58595843
传真： 0086-10-58595919
电子信箱： kongzi@hanban.org
网址： www.cim.chinesecio.com

俄罗斯编辑室地址： 俄罗斯新西伯利亚市马克思大街20号
邮政编码： 630073
联系电话： +7-383-3463431
传真： +7-383-3460209
电子信箱： russian.ci@gmail.com

中文刊名题字： 欧阳中石

Ведомство: Министерство образования Китайской Народной Республики
Учредитель: Госканцелярия по распространению китайского языка за рубежом (Штаб-квартира Институтов Конфуция)
Редакция и издание: Редакция «Института Конфуция»
Совместно с Институтом Конфуция Новосибирского государственного технического университета

Главный редактор: Ма Цзяньфэй
Заместители главного редактора: Чжао Гочэн, Цзин Вэй, Юй Юньфэн, Юй Тяньци
Ответственный редактор: Фань Дин
Заместитель ответственного редактора: Чэн Е
Редакторы: Е. И. Митькина, Ту Юаньюань
Переводчики: Н. А. Сомкина, Е. Н. Колпачкова, Пэн Лэмэй
Редакторы-эксперты: И. Г. Хрипунов, Ван Чаньцзюань
Главный дизайнер: Ю Тэ
Дизайнер-верстальщик: Е. В. Владимирова
Корректор: Е. Н. Николаева
Карикатуры: Н. Е. Козлова

Печать: 0000 «Издательство Ячан ишу», Пекин
Международный стандартный серийный номер: ISSN1674-9731
Китайский номер печатного издания: CN11_5960/C
Установленная цена: RMB16/USD 5/RUB 150
Адрес редакции: Китай, Пекин, р-н Сичэн, ул. Дэшэнмэньвай, 129
Почтовый индекс: 100088
Телефон редакции: 0086-10-58595915/58595843
Факс: 0086-10-58595919
E-mail: kongzi@hanban.org
Сайт: www.cim.chinesecio.com

Адрес редакции русской версии журнала: 630073, Россия, г. Новосибирск, пр. К. Маркса, 20
Контактный телефон: +7-383-3463431
Факс: +7-383-3460209
E-mail: russian.ci@gmail.com

Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши

郑重声明：

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为作者认可编辑所做修改，并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的，由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认收到后，5个工作日内未接到用稿通知，作者可自行处理，请勿一稿多投。

ВАЖНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ:

Все опубликованные материалы, право публикации и право использования защищаются законом. Все права на утвержденные рукописи с момента публикации, включая право на многоязыковую переработку, право воспроизведения, право на распространение, право на исправления, право на компиляцию, право на перевод, право на трансляцию в информационных сетях, право на издание цифровых продуктов и прочие права, за исключением права подписи и права на сохранение целостности произведения, во всем мире переходят к редакции журнала «Институт Конфуция».

Частным лицам или средствам массовой информации запрещается перепечатывать материалы данного журнала без соответствующего разрешения. Лица, представившие материалы в виде статей, иллюстраций, верстки, логотипов, шрифтов, которые были опубликованы в данном печатном издании, несут гражданско-правовую ответственность в случае нарушения законных прав и интересов третьей стороны.

Если редакция в течение 5 рабочих дней не уведомит автора о приеме рукописи, то статья считается отклоненной. Запрещается отправлять одну рукопись одновременно в несколько журналов.



6



46

目录



23



41

第十三届孔子学院大会

06

第十三届孔子学院大会在成都召开
孙春兰副总理出席开幕式并讲话

09

创新合奏发展曲，同心共筑孔院梦

14

10所新设孔子学院(中心)协议在大会期间签署

16

先进孔子学院

18

先进中方合作机构

19

孔子学院先进个人

孔院八方

23

比什凯克人文大学孔子学院应邀参加“吉尔吉斯斯坦高等教育机构论坛”

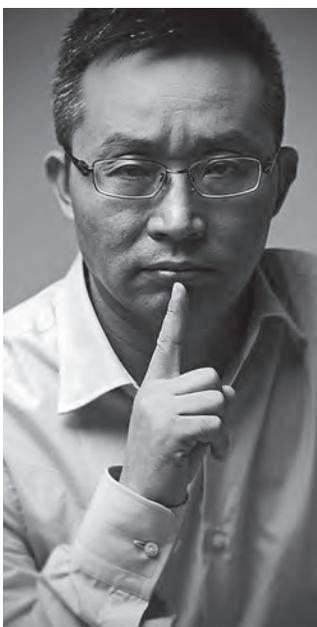
27

比什凯克人文大学孔子学院2018学年第二学期本土汉语教师培训圆满结束



54

目录



29 难忘今宵
——“第三届圣彼得堡中小学春节联欢节”点亮圣彼得堡

33 亚美尼亚契诃夫中学孔子课堂举办庆新春文艺晚会

38 我们在埃里温过中国春节

■ 中国历史

41 汉朝的缔造者刘邦

■ 文化博览

46 犬化石王国

■ 中国风尚

54 爱情礼成

■ 成语故事

66 东郭先生

■ 书海泛舟

68 东西：《篡改的命》

■ 文学角落

72 东西简介

73 东西《篡改的命》（节选）

■ 信息发布

80 《孔子学院》期刊征稿启事

СОДЕРЖАНИЕ



7

■ XIII СЪЕЗД ИНСТИТУТОВ КОНФУЦИЯ

07 XIII съезд Институтов Конфуция прошел в Чэнду. Вице-премьер Сунь Чуньянь выступила с речью на открытии

11 Инновационное развитие как фактор успешной реализации общей мечты Институтов Конфуция

15 Десять новых соглашений с Институтами Конфуция подписаны во время конференции

16 Лучшие Институты Конфуция 2018

18 Лучшие китайские партнеры Институтов (Классов) Конфуция

19 Лучшие работники Института Конфуция



28

■ ВЕСТИ ИНСТИТУТОВ КОНФУЦИЯ

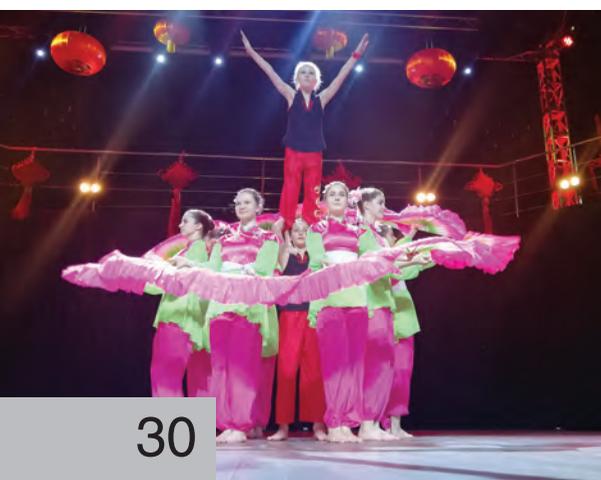
25 Институт Конфуция при Бишкекском гуманитарном университете был приглашен к участию в «Форуме высших учебных заведений Кыргызстана»

28 Успешное завершение второго семестра курсов повышения квалификации для преподавателей китайского языка Института Конфуция при Бишкекском гуманитарном университете в 2018 году

30 Незабываемый вечер
Третий фестиваль для школьников «Китайский Новый год» осветил Санкт-Петербург

35 Новогодний вечер самодеятельности в Классе Конфуция при Ереванской средней школе №55 им. Антона Чехова

39 Праздник весны в Ереване



30

■ ИСТОРИЯ КИТАЯ

41 Основатель династии Хань — Лю Бан

■ КУЛЬТУРА

46 Царство каменных псов

■ КИТАЙСКИЕ ОБЫЧАИ

54 Свершение обряда любви

■ КИТАЙСКИЕ ИДИОМЫ

67 Господин Дунго

■ КНИЖНОЕ ОБОЗРЕНИЕ

70 Дун Си «Переломленная судьба»

■ ЛИТЕРАТУРНЫЙ УГОЛОК

72 Дун Си

74 Дун Си «Переломленная судьба» (отрывок)

■ ИНФОРМАЦИЯ

80 Приглашение к публикации в журнале
«Институт Конфуция»



41



46



54



第十三届孔子学院大会在成都召开 孙春兰副总理出席开幕式并讲话

第十三届全球孔子学院大会4日在成都举行。来自154个国家和地区的1500多名代表参加大会。

本次大会以“改革创新促发展，携手同心创未来”为主题，举办2个专题论坛，8场中外校长论坛和20个工作坊，将围绕“孔子学院办学模式和管理机制创新”“汉语+与孔子学院特色化发展”“孔子学院数字化建设”“培育多元化合作伙伴关系”等议题沟通交流。

国务院副总理、孔子学院总部理事会主席孙春兰出席开幕式致辞，并为首次设立孔子学院的9个国

家10所大学授牌。开幕式由教育部部长、孔子学院总部理事会副主席陈宝生主持。

孙春兰指出，中国政府一贯鼓励跨文化交流，积极支持中外双方合作办好孔子学院。习近平主席多次强调，作为中外语言文化交流的窗口和桥梁，孔子学院属于中国，也属于世界。在中外双方共同努力下，孔子学院的教育质量稳步提升，文化交流日益活跃，服务能力不断增强，为满足各国民众汉语学习需求、服务经贸等务实合作作出了积极贡献。

孙春兰指出，构建人类命运共同体，推动各国共同繁荣发展，需要更好地发挥语言在增进理解、凝

聚共识、促进合作、深化友谊中的独特作用。孔子学院要创新教学方法, 加强师资队伍建设和健全质量评价体系, 打造汉语教学权威平台。要开展丰富多彩文化活动, 发挥汉学家的文化使者作用, 培育人文交流综合平台。要实施“汉语+”项目, 因地制宜开设技能、商务、中医等特色课程, 建立务实合作支撑平台。要坚持开门办学, 发挥双方办学优势, 培养更多熟悉对方国家的优秀人才, 构建国家友好交往平台, 为深化中外友好、构建人类命运共同体作出贡献。

开幕式上, 英国皇家学会院士、谢菲尔德大学前校长、孔子学院总部理事会理事凯思·博内特, 中国大连外国语大学校长刘宏, 肯尼亚内罗毕大学副校长、孔子学院院长艾萨克·姆贝奇, 美国乔治梅森大学孔子学院学生、“孔子学院校友中国行”团组成员戴担义, 美国圣地亚哥州立大学孔子学院下设孔子

课堂学生、“孔子学院校友中国行”团成员康可米先后发言。

12岁的美国小姑娘康可米双亲都是聋人。她从小学多种语言。在学习汉语的过程中, 她说: “我也看到许多人从孔院获得无私的帮助, 其中不少和我的父母一样有着这样和那样的困难。我更加自信, 希望未来能够担任中美文化交流的使者, 也能帮助更多需要帮助的人。”康可米发言结束后将自己亲手制作的贺卡赠送给孙春兰副总理。孙春兰副总理高兴地将两套汉语教材回赠给康可米和戴担义。

开幕式上, 历届“汉语桥”中文比赛冠军、“孔子新汉学计划”博士生和“孔子学院奖学金生”展现了汉语学习成果。大会期间还举办了孔子学院汉语教学资源展、孔子学院新技术应用展、四川非物质文化遗产展等系列活动。 ■

ХІІІ СЪЕЗД ИНСТИТУТОВ КОНФУЦИЯ ПРОШЕЛ В ЧЭНДУ. ВИЦЕ-ПРЕМЬЕР СУНЬ ЧУНЬЛАНЬ ВЫСТУПИЛА С РЕЧЬЮ НА ОТКРЫТИИ

В Чэнду прошла четырехдневная 13-я всемирная конференция Институтов Конфуция. В конференции приняли участие более 1500 делегатов из 154 стран и регионов.

Главная тема конференции этого года — «Реформы и инновации для развития, совместное построение будущего». Для ее обсуждения были организованы два специальных форума, восемь форумов, в которых приняли участие представители китайских и иностранных дружественных учебных заведений, а также 20 семинаров, посвященных таким темам, как «Модель обучения в Институте Конфуция и инновации в управлении учебным заведением», «Китайский язык + особенное развитие Института Конфуция», «Цифровая форма

Института Конфуция», «Развитие плюрализма и партнерских отношений» и др.

Сунь Чуньянь, заместитель премьер-министра Госсовета и председатель правления Штаб-квартиры Институтов Конфуция, выступила с речью на церемонии открытия и вручила лицензию десяти университетам в девяти странах, где впервые был создан Институт Конфуция. Церемонию открытия возглавил Чэнь Баошэн, министр образования и заместитель председателя правления Штаб-квартиры Институтов Конфуция.

Сунь Чуньянь отметила, что правительство Китая всегда поощряло межкультурные обмены и активно поддерживало сотрудничество между Китаем и зарубежными странами в деятельности

Институтов Конфуция. Председатель КНР Си Цзиньпин неоднократно подчеркивал, что Институт Конфуция, являясь окном и мостом для китайского и иностранных языков и культурных обменов с иностранными государствами, принадлежит не только Китаю, но и всему миру.

Благодаря совместным усилиям обеих сторон, как китайской, так и иностранной, качество образования, получаемого в Институтах Конфуция, неуклонно улучшается, культурные обмены становятся все более активными, а спектр предоставляемых возможностей постоянно расширяется. Институты Конфуция вносят огромный вклад в удовлетворение потребностей народов каждой страны в изучении китайского языка, служат выполнению экономических и торговых задач.

Сунь Чуньлань отметила, что построение Сообщества единой судьбы человечества и содействие общему процветанию и развитию всех стран требует более широкого использования уникальной роли языка в улучшении понимания, достижении соглашений, развитии сотрудничества и углублении дружбы. Институт Конфуция должен внедрять инновационные методы обучения, укреплять структуру преподавательского состава, совершенствовать систему оценки качества и создавать авторитетную платформу для преподавания и изучения китайского языка. Следует проводить красочные и насыщенные культурные мероприятия, на которых китайцы исполняли бы важную культурную роль посланников, и тем самым строить полную и универсальную платформу гуманитарного обмена.

Необходимо реализовать проект «Китайский+», с учетом местных условий создать специализированные курсы, такие как технический китайский, бизнес китайский, китайский в традиционной медицине и другие, а также создать платформу для поддержки делового сотрудничества. Также важно продолжать открывать школы, развивать преимущества каждой из сторон в управлении учебными заведениями, воспитывать большое количество квалифицированных кадров, знакомых со спецификой сторон, что в итоге позволит создать платформу для дружественных обменов между странами и будет способствовать

углублению дружбы Китая с другими странами и созданию Сообщества единой судьбы человечества.

На церемонии открытия также выступали академик Королевского общества, бывший ректор Шеффилдского университета, член правления Штаб-квартиры Институтов Конфуция Кит Боннет, ректор Даляньского университета иностранных языков Лю Хун, проректор Университета Найроби в Кении, директор Института Конфуция Исаак Мбек, студент Института Конфуция в Университете Джорджа Мейсона в США, член группы «Путешествие выпускников Института Конфуция в Китай» Дай Дanyi и ученик Класса Конфуция при Институте Конфуция в Государственном университете Сан-Диего, член группы «Путешествие выпускников Института Конфуция в Китай» Кан Кэми.

Оба родителя 12-летней американки Кан Кэми страдают нарушением слуха, с детства она учит сразу несколько языков. Когда девочка начала учить китайский язык, она заявила следующее: «Я видела множество людей, которые испытывают те же трудности, что и мои родители. Институт Конфуция часто абсолютно бескорыстно оказывает им помощь. Я более чем уверена, что в будущем стану послом китайско-американских культурных обменов и смогу помочь еще большему количеству людей, которые нуждаются в этой помощи». После своего выступления Кан Кэми вручила самодельную поздравительную открытку председателю правления Штаб-квартиры Институтов Конфуция Сунь Чуньлань, а та, в свою очередь, с радостью вручила Кан Кэми и Дай Дanyi два комплекта материалов по изучению китайского языка.

На церемонии открытия свои результаты изучения китайского языка продемонстрировали победитель конкурса о китайском языке «Китайский язык — это мост», аспиранты, обучающиеся по «Новой синологической программе Конфуция» и стипендиаты Института Конфуция. Во время конференции был проведен ряд таких мероприятий, как выставка учебных материалов Института Конфуция по изучению китайского языка, выставка инновационных технологий Института Конфуция, а также выставка нематериального культурного наследия провинции Сычуань. ■

创新合奏发展曲，同心共筑孔院梦

——在第十三届孔子学院大会开幕式上的发言

大连外国语大学校长 刘宏博士

(2018年12月4日 成都)

作为教育工作者，我们都深知在一个全球化、大变局的时代，进行外语学习和增进国际理解的重要性。孔子学院通过语言教育和文化推广已经成为促进中外人文交流的广阔平台。它不仅为世界青年提供学习汉语、了解中国的机会，更成为增进中外理解和友谊的“解码器”、深化中外互利合作的“金钥匙”。新时代，孔子学院更承载着构建人类命运共同体的崭新使命。

大连外国语大学始终以培养跨文化交流人才、促进改革开放为重要使命，已与4大洲10所大

学合作建设10所孔子学院，是国家汉语国际推广多语种大连基地。多年来学校不断提升支撑能力建设，举全校之力支持孔子学院的建设与发展：我们坚持“一把手”工程，整合多学科资源，加强顶层设计，确保将办好孔子学院纳入学校“双一流”建设发展规划；我们为外派院长和教师保留校内全额工资及津贴，为专职储备教师解决事业编制，提供住房申购资格，职称评审中单设孔子学院教师专属名额指标，确保他们在海外心无旁骛开展工作；我们建立了孔子学院与二级学院协



同发展机制，通过有机融合，形成互为促进的良好态势！

行合趋同，千里相从！我们与外方合作院校携手共进、风雨同舟，取得了令人喜悦的成果，培养了一批又一批致力于中外友好事业的优秀汉语人才。11年来，我校累计派出孔子学院院长、教师、志愿者470人，为孔子学院总部培训各类师资近5000人，接收来自50余个国家的孔子学院奖学金生500余人；中外教师合作研发语言文化教材20余部。10所孔子学院积极促进中外大学、城市和区域的融合发展，服务“一带一路”建设，举办国际学术活动70余次，促成多个文教、经贸和旅游合作项目。就在昨天，我校牵头成立了大外孔子学院合作大学联盟，开启了10所孔子学院发展的崭新篇章！

作为孔子学院工作的直接参与者，我也有缘结识那些怀揣“中国梦”的各国青年。孔院学员哥伦比亚的马修和俄罗斯的鲁斯兰分别获得“汉语桥”美洲冠军和全球总冠军。我深深感受到他们对汉语和中国文化的热爱。

我坚信，立志成为汉学家的他们必将成为中外友好交流的使者。

今年5月，我校意大利恩纳科雷大学孔子学院与诺托市政府联合举办了第39届“鲜花节”。中意两国青年艺术家用花瓣、咖啡豆等材料在122米长的城市主街道上，共同绘制了16幅中国主题元素的“鲜花地毯”。当中国圣哲孔子、京剧脸谱、杨柳青年画与意大利鲜花艺术相遇在诺托古城，中国和意大利艺术的完美融合惊艳了彼此，感染了世界，实现了孔子学院推进中外人文交流、促进世界文明多元发展的美好愿望。

“大鹏一日同风起，扶摇直上九万里”！孔子学院已经进入内涵发展的新时代！新时代，新起点，我们中方大学将与合作伙伴共同思考如何顺时而谋，推动孔子学院向着特色化、本土化、专业化、规范化方向，实现可持续、高质量发展！我们将充分融合中外文化，共享优质资源，相互欣赏、彼此理解、互相尊重，促进人类文明互学互鉴，共同创造孔子学院更加美好的未来！谢谢大家！ ■





ИННОВАЦИОННОЕ РАЗВИТИЕ КАК ФАКТОР УСПЕШНОЙ РЕАЛИЗАЦИИ ОБЩЕЙ МЕЧТЫ ИНСТИТУТОВ КОНФУЦΙΑ

ВЫСТУПЛЕНИЕ НА ЦЕРЕМОНИИ ОТКРЫТИЯ ХІІІ СЪЕЗДА ІНСТИТУТОВ КОНФУЦІЯ

Доктор Лю Хун,
ректор Даляньского университета иностранных языков
(4 декабря 2018 г., Чэнду)

Как педагоги мы все знаем о важности изучения иностранных языков и международного понимания в эпоху глобализации и перемен. Институт Конфуция

стал широкой платформой для продвижения культурных обменов между Китаем и зарубежными странами посредством обучения языку и распространения культуры.

Он не только дает возможность молодым людям во всем мире изучать китайский язык и понять Китай, но и служит «декодером» для углубления взаимопонимания и дружбы между Китаем и другими странами, а также «золотым ключиком» для укрепления взаимовыгодного сотрудничества между ними. В новую эпоху Институт Конфуция выполняет новую миссию построения сообщества с единой судьбой.

Даляньский университет иностранных языков всегда воспитывал талантливых послов межкультурного общения и содействовал реформам и открытости. Мы сотрудничали с десятью университетами на четырех континентах, создали десять Институтов Конфуция и стали национальной мультязычной даляньской платформой для распространения китайского языка во всем мире. За прошедшие годы наш университет постоянно совершенствовал и поддерживал этот потенциал, силами всего коллектива содействовал строительству и развитию Институтов Конфуция: у нас Институты Конфуция являются проектом, находящемся на личном контроле ректора, мы интегрируем междисциплинарные ресурсы, усиливаем многоуровневое планирование и гарантируем, что Институты Конфуция будут включены в план развития учебных заведений «двойного первого класса». Мы резервируем постоянную заработную плату и надбавки для направляемых за рубеж директоров и преподавателей, решаем вопросы штатного расписания для постоянных и резервных преподавателей, предоставляем статус, позволяющий приобрести жилье; в рамках проверки и оценки служебных званий выделены отдельные квоты для преподавателей Институтов Конфуция, чтобы обеспечить их беспрепятственное трудоустройство за рубежом. Мы создали совместный механизм развития Институтов Конфуция и институтов второго уровня, благодаря чему сложилась прекрасная тенденция взаимного продвижения.

Мы вместе идем к единой цели и преодолеем для этого тысячи верст! Невзирая на трудности, мы сотрудничаем с зарубежными вузами и уже достигли положительных результатов, мы вырастили целые группы выдающихся специалистов в области китайского языка, которые вкладывают все силы в укрепление дружбы между Китаем и другими странами. За последние 11 лет наш университет направил за границу 470 директоров, преподавателей и волонтеров, обучил около 5000 преподавателей для Штаб-квартиры Институтов Конфуция, принял более 500 стипендиатов Института Конфуция из более чем 50 стран. В сотрудничестве с иностранными преподавателями было издано более 20 учебников по языку и культуре. Десять Институтов Конфуция активно содействуют интеграции и развитию китайских и зарубежных университетов, городов и регионов, обеспечивают реализацию проекта «Один пояс, один путь»; проведено более 70 международных научных мероприятий, поддержана реализация ряда проектов в области культурного, образовательного, экономического и туристического сотрудничества. Буквально вчера наш университет взял на себя инициативу по созданию Ассоциации университетов, сотрудничающих с Даляньским университетом иностранных языков по линии Институтов Конфуция, и открыл новую главу в развитии десяти Институтов Конфуция!

Как непосредственному участнику работы Института Конфуция мне дана возможность познакомиться с молодыми людьми со всего мира, у которых есть «Китайская мечта». Студенты Института Конфуция Матео из Колумбии и Руслан из России выиграли американский и мировой этапы конкурса «Китайский язык — это мост» соответственно. Я глубоко прочувствовала их любовь к китайскому языку и культуре. Я твердо верю, что они станут послами дружбы между Китаем и зарубежными странами.

В мае этого года Институт Конфуция при университете Коре ди Энна совместно с муниципальным правительством города Ното провел 39-й «Фестиваль цветов». Молодые художники из Китая и Италии выложили на главной улице длиной 122 м 16 «цветочных ковров» на китайскую тематику из лепестков, кофейных зерен и других материалов. Когда китайский мудрец Конфуций, маски пекинской оперы, янлюцинская живопись и итальянское цветочное искусство встретились в древнем городе Ното, их совершенное, органичное слияние не просто удивило представителей обеих культур, оно заразило мир, претворило в жизнь мечты о том, чтобы Институт Конфуция способствовал культурным обменам между Китаем и другими странами, а также представлению всего разнообразия мировой цивилизации.

«Пэн¹ однажды взлетит вместе с ветром и вмиг воспарит на девятьсот сотен ли!». Институт Конфуция вступил в новую эру внутреннего развития! В эту новую эру, в этой новой отправной точке наши китайские университеты будут работать с партнерами над разработкой стратегии своевременного планирования, над тем, чтобы способствовать устойчивому, высококачественному развитию Институтов Конфуция, их специфики, ориентации на местные условия, большему профессионализму и стандартизации! Мы собираемся в полной мере интегрировать китайскую и зарубежную культуры, делиться ресурсами, ценить, понимать и уважать друг друга, способствовать взаимному обучению и взаимопониманию человеческой цивилизации и совместными усилиями создать лучшее будущее для Институтов Конфуция! Спасибо всем! ■

¹ Мифическая птица огромных размеров.





10所新设孔子学院（中心）协议在大会期间签署

12月5日上午，第十三届孔子学院大会间隙，10所新设孔子学院（中心）协议签署仪式在成都世纪城国际会议中心隆重举行。孔子学院（中心）的中外合作高校校长等共80多位嘉宾参加了仪式。

教育部副部长、孔子学院总部理事会常务理事田学军先生出席仪式，见证了孔子学院总部副总干事、国家汉办副主任马箭飞与外方大学校长依次签署协议。

仪式开始前，田学军同10所中外合作院校负责人，进行了亲切而又热烈的交流。

在欢快喜庆的氛围中，田学军与总部领导及中外合作院校代表，依次见证了法国奥尔良大学孔子学院、日本山梨学院大学孔子学院、南非西开普大学孔子学院、美国纽约市立大学麦德加艾维斯分校孔子学院、希腊亚里士多德大学孔子学院、斯洛伐克马杰伊贝尔大学商务孔子学院、丹麦国际商学院孔子学院、印度金德尔全球大学汉语言培训与研究中心、印度拉夫里科技大学汉语教学中心、柬埔寨国立马德望大学孔子学院10所孔子学院协议签署。

随后，田学军发表了热情洋溢的致辞，对在场中外嘉宾表示衷心祝贺，诚挚欢迎他们成为全球孔子学院大家庭的一员。

田学军指出，十多年来，孔子学院秉承“相互尊重、友好协商、平等互利”的校训，探索形成了中外双方共建共管、共有共享的中外合作办学模式，坚持以汉语教学为主业，同时开展丰富多彩的文化和体验活动，受到各国政府和人民的欢迎，成为世界教育交流合作的成功典范。10所大学的新加盟，必将会助推孔子学院的事业更加繁荣兴盛。

田学军表示，希望新设孔子学院的中外方院校加大支持力度，夯实合作基础，不断提高孔子学院的办学质量和水平，相信通过中外双方共同努力，新设的孔子学院一定能够蒸蒸日上、后来居上，成为全球孔子学院中的佼佼者，为促进中外人文交流、增进中外人民友谊、推进构建人类命运共同体作出应有的贡献。

ДЕСЯТЬ НОВЫХ СОГЛАШЕНИЙ С ИНСТИТУТАМИ КОНФУЦИЯ ПОДПИСАНЫ ВО ВРЕМЯ КОНФЕРЕНЦИИ

В первой половине дня 12 декабря во время XIII конференции Институтов Конфуция в международном конференц-центре Шицзи города Чэнду состоялась торжественная церемония подписания соглашений об открытии десяти новых Институтов (Центров) Конфуция. В церемонии приняли участие более 80 почетных гостей, в том числе ректоры китайских и зарубежных учебных заведений, которые сотрудничают с Институтами (Центрами) Конфуция.

Господин Тянь Сюэцзюнь, заместитель министра образования член постоянного комитета Правления штаб-квартиры Институтов Конфуция, принял участие в торжественном мероприятии, также став свидетелем поочередного подписания соглашений между заместителем генерального директора штаб-квартиры Института Конфуция господином Ма Цзяньфэем и ректорами иностранных университетов.

Перед началом церемонии Тянь Сюэцзюнь сердечно и тепло пообщался с представителями десяти зарубежных университетов.

В торжественной и праздничной обстановке Тянь Сюэцзюнь, руководители штаб-квартиры Института Конфуция и представители дружественных иностранных университетов стали свидетелями подписания соглашений с Институтом Конфуция при Орлеанском университете во Франции, Институтом Конфуция при Университете Яманаси в Японии, Институтом Конфуция в Университете Западного Кейпа в Южной Африке, Институтом Конфуция в Городском университете Нью-Йорка в Мадга-Авис, Институтом Конфуция в Университете Аристотеля в Греции, Институтом Конфуция в Университете Мажеле в Словакии, Институтом Конфуция в Датской международной школе бизнеса, индийским Центром изучения и научного исследования китайского языка Киндер Глобал, Центром обучения китайскому языку при Технологическом университете Лаври в Индии,

Институтом Конфуция при Национальном университете Баттамбанга в Камбодже.

Затем Тянь Сюэцзюнь выступил с торжественной речью и сердечно поздравил всех присутствующих китайских и иностранных гостей со вступлением во всемирную семью Институтов Конфуция.

Тянь Сюэцзюнь отметил, что на протяжении более чем десяти лет Институт Конфуция придерживается принципов взаимного уважения, дружеских консультаций, взаимного равенства и выгоды, занимается исследованием формирования модели управления, в которой главное — двустороннее совместное строительство и управление как с китайской, так и с иностранной стороны, при этом преподавание китайского языка остается в центре внимания. В то же время Институт Конфуция проводит большое количество мероприятий по развитию культурных связей и накоплению культурного опыта, что получает широкое одобрение правительств и народов различных государств, и, кроме этого, позволяет ему стать успешным мировым образцом общения и сотрудничества в сфере образования.

Присоединение десяти новых центров, несомненно, ускорит развитие и процветание деятельности Институтов Конфуция.

Тянь Сюэцзюнь выразил надежду, что новые китайские и иностранные университеты будут усиленно поддерживать развитие Институтов Конфуция, укреплять основы сотрудничества и постоянно улучшать качество и уровень Институтов Конфуция. Он считает, что совместными усилиями двух сторон основанные Институты Конфуция будут развиваться изо дня в день, в скором времени смогут стать лучшими среди лучших центров изучения китайского языка во всем мире, что позволит ускорить международный гуманитарный обмен, укрепить дружбу Китая и иностранных государств и вместе внести надлежащий вклад в строительство Сообщества единой судьбы человечества. ■



先进孔子学院

ЛУЧШИЕ ИНСТИТУТЫ КОНФУЦИЯ 2018

- 澳大利亚 维多利亚大学商务孔子学院
Бизнес-Институт Конфуция при Университете Виктория, Австралия
- 加拿大 埃德蒙顿孔子学院
Институт Конфуция в Эдмонтоне, Канада
- 智利 智利天主教大学孔子学院
Институт Конфуция при Папском католическом университете, Чили
- 哥斯达黎加 哥斯达黎加大学孔子学院
Институт Конфуция при Университете Коста-Рики, Коста-Рика
- 法国 卢瓦尔孔子学院
Институт Конфуция в Пеи-де-ла-Луар, Франция
- 德国 纽伦堡-埃尔兰根孔子学院
Институт Конфуция при Университете Эрлангена — Нюрнберга, Германия
- 意大利 罗马大学孔子学院
Институт Конфуция при Римском университете Ла Сапиенца, Италия
- 日本 学校法人兵庫医科大学中医药孔子学院
Институт Конфуция традиционной китайской медицины при Медицинском университете Хёго, Япония
- 肯尼亚 内罗毕大学孔子学院
Институт Конфуция при Университете Найроби, Кения
- 莫桑比克 蒙德拉内大学孔子学院
Институт Конфуция при Университете имени Эдуарду Мондлане, Мозамбик
- 尼泊尔 加德满都大学孔子学院
Институт Конфуция при Университете Катманду, Непал
- 荷兰 格罗宁根孔子学院
Институт Конфуция в Гронингене, Нидерланды
- 葡萄牙 阿威罗大学孔子学院
Институт Конфуция при Университете Авейру, Португалия
- 秘鲁 天主教大学孔子学院
Институт Конфуция при Папском католическом университете, Перу
- 塞拉利昂 塞拉利昂大学孔子学院
Институт Конфуция при Университете Сьерра-Леоне, Сьерра-Леоне
- 斯洛伐克 布拉迪斯拉发孔子学院
Институт Конфуция в Братиславе, Словакия

- **Испания** **Барселона** **Институт Конфуция в Барселоне, Испания**
- **Таджикистан** **Таджикистанский национальный университет** **Институт Конфуция при Таджикском национальном университете, Таджикистан**
- **Таиланд** **Кхонкэнский университет** **Институт Конфуция при Кхонкэнском университете, Таиланд**
- **Таиланд** **Мэй Пха Луангский университет** **Институт Конфуция при Университете Мэй Пха Луанг, Таиланд**
- **Уганда** **Макерерский университет** **Институт Конфуция при Университете Макерере, Уганда**
- **Великобритания** **Шеффилдский университет** **Институт Конфуция при Шеффилдском университете, Великобритания**
- **США** **Джорджия** **Институт Конфуция при Университете штата Джорджия, США**
- **США** **Теннесси** **Институт Конфуция при Государственном университете Мидл Теннесси, США**
- **США** **Портлендский государственный университет** **Институт Конфуция при Портлендском государственном университете, США**
- **Беларусь** **Белорусский государственный университет физической культуры** **Класс Конфуция при Белорусском государственном университете физической культуры, Республика Беларусь**
- **Россия** **Пермский государственный университет** **Класс Конфуция при средней школе № 2 г. Пермь, Россия**
- **Южная Африка** **Китайский центр международного обмена в сфере культуры и образования** **Класс Конфуция при Китайском центре международного обмена в сфере культуры и образования, Южная Африка**
- **США** **Сан-Диего** **Государственный университет Сан-Диего** **Класс Конфуция при Начальной школе Адоб Блафс при Государственном университете Сан-Диего, США**
- **США** **Джермантаун** **Академия Джермантаун** **Класс Конфуция при Академии Джермантаун, США**



先进中方合作机构

ЛУЧШИЕ КИТАЙСКИЕ ПАРТНЕРЫ ИНСТИТУТОВ (КЛАССОВ) КОНФУЦИЯ

- 北京师范大学
Пекинский педагогический университет
- 北京外国语大学
Пекинский университет иностранных языков
- 中国政法大学
Китайский университет политических наук и права
- 上海外国语大学
Шанхайский университет иностранных языков
- 四川大学
Сычуаньский университет
- 大连外国语大学
Даляньский университет иностранных языков
- 江苏师范大学
Университет Цзянсу
- 浙江师范大学
Чжэцзянский педагогический университет
- 温州医科大学
Медицинский университет Вэньчжоу
- 重庆师范大学
Чунцинский педагогический университет



孔子学院先进个人

ЛУЧШИЕ РАБОТНИКИ ИНСТИТУТА КОНФУЦИЯ

杨美华 Ян Мэйхуа	亚美尼亚埃里温“布留索夫”国立语言与社会科学大学孔子学院中方院长 Китайский директор Института Конфуция при Ереванском государственном университете языков и социальных наук имени В. Я. Брюсова, Армения
金杏 Цзинь Син	澳大利亚悉尼大学孔子学院院长 Директор Института Конфуция в Сиднейском университете, Австралия
王鹏飞 Ван Пэнфэй	白俄罗斯国立大学共和国孔子学院志愿者 Волонтер Института Конфуция при Национальном университете Беларуси, Беларусь
肖英辉 Сяо Инхуэй	贝宁阿波美卡拉维大学孔子学院汉语教师 Преподаватель китайского языка Института Конфуция при Университете Абомея Калави, Бенин
马抱抱 Ма Баобао	圣玻利维亚圣西蒙大学孔子学院志愿者 Волонтер Института Конфуция при Университете Сан-Симон, Боливия
陈连香 Чэнь Лянсян	喀麦隆雅温得第二大学孔子学院汉语教师 Преподаватель китайского языка Института Конфуция при Университете Яунде II, Камерун
刘振 Лю Чжэнь	柬埔寨皇家科学院孔子学院汉语教师 Преподаватель китайского языка Института Конфуция при Королевской академии Камбоджи, Камбоджа
张智波 Чжан Чжибо	柬埔寨志愿者管理教师 Преподаватель, координатор камбоджийских волонтеров, Камбоджа
约翰·麦克劳林 Джон Маклафлин	加拿大新布伦瑞克省教育部副部长，大西洋国际教育集团总裁，新布伦瑞克省孔子学院理事长 Заместитель министра образования г. Нью-Брансуик, Канада, президент Атлантической международной образовательной группы, председатель правления Института Конфуция в Нью-Брансуике, Канада
陆嘉 Лу Цзя	智利志愿者管理教师 Преподаватель, координатор чилийских волонтеров, Чили

李闯 Ли Чуан	厄瓜多尔基多圣弗朗西斯科大学孔子学院 Преподаватель китайского языка Института Конфуция при Университете Сан-Франциско, Кито, Эквадор
赵屹青 Чжао Ицин	埃塞俄比亚职业教育孔子学院汉语教师 Преподаватель китайского языка Института Конфуция профессионального образования, Эфиопия
席琳·戴夫斯恩 Селин Давесн	法国诺欧商学院副校长，诺欧商学院商务孔子学院理事 Вице-президент французской бизнес-школы Neoma, член правления Института Конфуция при бизнес-школе Neoma, Франция
王海 Ван Хай (Томас Хеберер)	德国杜伊斯堡-埃森大学鲁尔都市孔子学院院长 Директор Института Конфуция при Университете Дуйсбург-Эссен Рурской метрополии, Германия
如意 Карсай Сусанна	匈牙利匈中双语学校孔子课堂“汉硕”本土教师 Магистр преподавания китайского языка как иностранного венгерско-китайского двуязычного класса Конфуция
贝特勒海姆·约瑟夫 Бетлехем Йозеф	匈牙利佩奇大学副校长，佩奇大学中医孔子学院院长 Проректор Печского университета, директор Института Конфуция традиционной китайской медицины при Печском университете, Венгрия
莫迪 Марина Тимотео	意大利博洛尼亚大学孔子学院院长 Директор Института Конфуция при Болонском университете, Италия
徐教一 Со Кёиль	韩国顺天乡大学校长，顺天乡大学孔子学院理事长 Президент Университета Сун Чон Хян, председатель совета Института Конфуция при Университете Сун Чон Хян, Республика Корея
乌森巴耶娃·哲勒德兹 Усенбаева Жылдыз	吉尔吉斯斯坦国立民族大学孔子学院“汉硕”本土教师 Магистр преподавания китайского языка как иностранного Института Конфуция при Национальном университете Кыргызстана, Кыргызстан
阮玮蕾 Гноневилай Сагналеут	老挝国立大学孔子学院院长 Директор Института Конфуция при Лаосском национальном университете, Лаос

黄柏青 Хуан Байцин	利比里亚大学孔子学院中方院长 Китайский директор Института Конфуция при Либерийском университете, Республика Либерия
西尔卫 Рафаралахи Андрианиаина Сильвен	马达加斯加塔那那利佛大学孔子学院“汉硕”本土教师 Магистр преподавания китайского языка как иностранного Института Конфуция в Университете Антананариву, Мадагаскар
西索科 Фаера Сиссоко	马里阿斯基亚中学孔子课堂负责人 Координатор Класса Конфуция в школе Аския Мохамед, Республика Мали
刘运海 Лю Юньхай	尼泊尔志愿者管理教师 Координатор волонтеров-преподавателей китайского языка, Непал
约瑟夫·阿汉内库 Джозеф Эберенду Аханеку	尼日利亚纳姆迪·阿齐克韦大学校长，纳姆迪·阿齐克韦大学，孔子学院理事长 Ректор Нигерийского университета Ннамди Азикиве, председатель правления Института Конфуция при Нигерийском университете Ннамди Азикиве, Нигерия
阿里贝托·布里塞尼奥 Альберто Бри- сеньо	秘鲁阿雷基帕圣玛利亚天主教大学校长，阿雷基帕圣玛利亚天，主教大学孔子学院理事长 Ректор Католического университета Санта-Мария, председатель правления Института Конфуция при Католическом университете Санта-Мария, Арекипа, Перу
杨·波多凯维茨 Ян Бурдукевич	波兰弗罗茨瓦夫大学副校长，弗罗茨瓦夫大学孔子学院理事长 Проректор Вроцлавского университета, председатель правления Института Конфуция при Вроцлавском университете, Польша
李政文 Ли Чжэнвэнь	俄罗斯喀山联邦大学孔子学院汉语教师 Преподаватель китайского языка Института Конфуция при Казанском федеральном университете, Россия
肖蓓 Сяо Бэй	塞拉利昂大学孔子学院志愿者 Волонтер-преподаватель китайского языка Института Конфуция при Университете Сьерра-Леоне, Сьерра-Леоне
坦德瓦·姆腾布 Тханда З. Мтхембу	南非德班理工大学校长，德班理工大学孔子学院理事长 Проректор Дурбанского технологического университета, председатель совета Института Конфуция при Дурбанском технологическом университете, Южная Африка

戴岚 Дай Лань	瑞士巴塞尔大学孔子学院中方院长 Китайский директор Института Конфуция при Базельском университете, Швейцария
刘聪聪 Лю Цунцун	坦桑尼亚志愿者 Волонтер-преподаватель китайского языка, Танзания
任平 Жэнь Пин	泰国志愿者管理教师 Координатор тайских волонтеров, Таиланд
保罗·艾维 Пол Айви	英国伦敦南岸大学副校长 Проректор Лондонского университета Саут-Банка, Великобритания
秦业乾 Цинь Ецянь	英国志愿者总队长 Куратор британских волонтеров, Великобритания
伊莱·卡佩罗托 Эли Капилуто	美国肯塔基大学校长，肯塔基大学孔子学院理事长 Ректор Университета Кентукки, директор Института Конфуция при Университете Кентукки, США
亓子文 Ци Чживэнь	美国迈阿密达德学院孔子学院志愿者 Преподаватель-волонтер Института Конфуция при колледже Майами Дейд, США
凯瑟琳·约翰逊 Кэтрин Джонсон	美国圣克劳德州立大学孔子学院院长 Директор Института Конфуция при Государственном университете Сейнт-Клауд, США
胡秀娟 Ху Сюцзюань	美国德克萨斯大学达拉斯分校孔子学院汉语教师 Преподаватель китайского языка Института Конфуция при Техасском университете, США
薇薇安·富勒 Вивиа Фаулер	美国卫斯理安学院校长，卫斯理安学院孔子学院理事长 Ректор Уэслианского колледжа, председатель правления Института Конфуция при Уэслианском колледже, США
查理斯·魏瑞特 Чарльз Рейнольд Веррет	美国路易斯安那泽维尔大学校长，路易斯安那泽维尔大学孔子学院理事长 Ректор Университета Хавьер штата Луизиана, председатель правления Института Конфуция Университета Хавьер штата Луизиана, США

比什凯克人文大学孔子学院应邀参加 “吉尔吉斯斯坦高等教育机构论坛”



■ 在比什凯克市召开的“吉尔吉斯斯坦高等教育机构论坛”
В Бишкеке проведен «Форум высших учебных заведений Кыргызстана»

当地时间11月23日上午，“吉尔吉斯斯坦高等教育机构论坛”在比什凯克市隆重召开。吉尔吉斯共和国国会议员、高等教育机构协会名誉主席克乐兹别卡夫（Керезбеков К. К.），吉尔吉斯共和国教育和科学部副部长科卓别卡夫（Кожобеков Г. К.），吉尔吉斯共和国大学协会主席、比什凯克人文大学校长穆萨耶夫（Мусаев А. И.）以及来自吉尔吉斯全国高校及相关机构的近100位大学校长及专家学者参加了论坛。比什凯克人文大学孔子学院作为中方教育机构受邀参加了论坛。

此次论坛由吉尔吉斯共和国教育和科学部、吉尔吉斯共和国高等教育机构协会主办，比什凯克

人文大学承办。参会的专家学者们围绕“高等教育质量是国家可持续发展的主要条件”的主题进行了积极讨论与交流。

此次论坛主要议题包括：吉尔吉斯高等教育在促进国家经济可持续发展中的重要作用；现阶段吉尔吉斯斯坦高等教育内部和外部环境评估；职业教育和技能培训在社会经济活动和社会服务中的作用；加强与国外知名大学和研究中心的学术交流与合作；高等教育机构与劳动力市场的合作现状和创新；高等教育信息通信技术和数据库建设等议题。

在会议上，与会各方就论坛议题展开演讲和小组讨论，认为此次论坛符合“2018-2040年吉尔

吉斯斯坦共和国发展战略”中关于“构建区域和国际重要教育中心”的愿景。与会各方倡议在比什凯克和奥什建立教育集群，引入符合新时代发展的教育培训理念，提高学生在全球化劳动力市场的竞争力，从而促进吉尔吉斯斯坦社会、经济、文化、科学的可持续发展。

比什凯克人文大学孔子学院中方院长张世才在和与会人员讨论中讲到，此次论坛举办得十分成功，立意深刻，也对孔子学院在吉尔吉斯的发展提出了更高的要求。尤其随着“一带一路”倡议框架下的建设项目在吉尔吉斯的不断落地和推进，培养具有高水平、专业技能的汉语人才成为中吉双方合作的重要方面。一直以来，孔子



■ 吉尔吉斯共和国教育部副部长科卓别卡夫（Кожобеков Г. К.）参加论坛

Заместитель министра образования и науки Республики Кыргызстан Г. К. Кожобеков

学院在两国政府和相关机构的支持和共建下，中吉院校之间保持着良好的合作关系，培养了一批具有较高汉语水平和专业技能的年轻人。自比什凯克人文大学孔子学院成立以来，十年间我院选派了近700名学生赴中国高等院校进行汉语一年研修、四年本科及两年硕士的学习，其中有一些优秀的赴华留学生正在攻读博士学位，相信这些优秀的汉语人才必将助力吉尔吉斯的经济建设和中吉友谊的持续发展。

此次论坛气氛活跃，既有思想的交锋又有观点的补充，取得了预期效果。 ■



■ 吉尔吉斯共和国大学协会主席、比什凯克人文大学校长穆萨耶夫（Мусаев А. И.）主持论坛

Председатель форума, президент Ассоциации университетов Республики Кыргызстан, ректор Бишкекского гуманитарного университета А. И. Мусаев

总审：张世才
 编审：孙立群
 撰稿：丁强
 摄影：丁强

Институт Конфуция при Бишкекском гуманитарном университете был приглашен к участию в «Форуме высших учебных заведений Кыргызстана»



Утром 23 ноября по местному времени в Бишкеке прошел «Форум вузов Кыргызстана». В работе форума приняли участие депутат Жогорку Кенеш Кыргызской республики, почетный председатель Ассоциации высших учебных заведений К. К. Керезбеков, заместитель министра образования и науки Республики Кыргызстан Г. К. Кожобеков, президент Ассоциации университетов Кыргызской республики, ректор Бишкекского гуманитарного университета А. И. Мусаев, а также около 100 ректоров и специалистов из Кыргызских национальных университетов и других образовательных учреждений. Институт Конфуция при Бишкекском гуманитарном университете был приглашен к участию в форуме в качестве учебного заведения с китайской стороны.

Форум был организован Министерством образования и науки Кыргызстан республики, Ассоциацией высших учебных заведений Кыргызской республики и Бишкекским гуманитарным университетом. Главной темой форума стало «Качество высшего образования — главное условие устойчи-

чивого развития страны»; вокруг нее и проходила активная дискуссия и обмен мнениями экспертов и ученых, принимавшие участие в его работе.

Основными темами форума также стали: важная роль высшего образования Кыргызстана в содействии устойчивому развитию национальной экономики, оценка внутренней и внешней среды высшего образования в Кыргызстане на данном этапе, роль профессионального образования и обучения навыкам в социально-экономической деятельности и сфере социальных услуг; укрепление академических обменов и сотрудничества с известными зарубежными университетами и исследовательскими центрами; инновации и сотрудничество между высшими учебными заведениями и рынком труда; информационно-коммуникационные технологии и создание баз данных в высшем образовании и другие вопросы.

Выступив с речами и проведя панельные дискуссии по темам форума, стороны-участники посчитали, что форум соответствует видению перспектив «созданию важных региональных

и международных образовательных центров», изложенных в «Стратегии развития Кыргызской республики на 2018–2040 годы». Участвующие стороны выступили за создание образовательных кластеров в Бишкеке и Оше, внедрение концепций образования и обучения в соответствии с развитием новой эры и повышение конкурентоспособности студентов на мировом рынке труда, тем самым способствуя стабильному и устойчивому социальному, экономическому, культурному и научному развитию Кыргызстана.

Чжан Шицай, китайский директор Института Конфуция в Бишкекском университете, в ходе дискуссии с участниками заявил, что форум был очень успешным и содержательным, и вместе с тем выдвинул более высокие требования к развитию Институтов Конфуция в Кыргызстане. В частности, благодаря постоянному строительству и продвижению строительных проектов в рамках инициативы «Один пояс, один путь» в Кыргызстане, создание высококлассных и профессиональных специалистов со знанием китайского языка стало важным аспектом сотрудничества между Китаем и Кыргызстаном. Институт Конфуция при поддержке и совместном строительстве правительственных и соответствующих учреждений обеих стран всегда сохранял хорошие сотруднические отношения между китайскими и кыргызскими университетами, а также подготовил целую плеяду молодых людей с высоким знанием китайского языка и профессиональными навыками. С момента создания Института Конфуция при Бишкекском

гуманитарном университете за последние десять лет около 700 студентов были выбраны для обучения в китайских университетах для прохождения годичной языковой стажировки в Китае, четырехлетнего обучения в бакалавриате и двухгодичного обучения в магистратуре, некоторые из этих студентов в настоящее время проходят обучение в докторантуре. Директор Чжан Шицай уверен, что эти прекрасные таланты помогут экономическому развитию Кыргызстана и устойчивому развитию китайско-кыргызской дружбы.

На форуме царил живая деловая атмосфера, дополненная интересными идеями и взглядами, что способствовало достижению ожидаемых результатов. ■

Общий обзор: Чжан Шицай
Редактор: Сунь Лицюнь
Составитель: Дин Цян
Фото: Дин Цян



- 吉尔吉斯共和国国会议员、高等教育机构协会名誉主席克乐兹别卡夫 (Кербезбеков К. К.)参加论坛
Депутат Жогорку Кенеш Республики Кыргызстан, почетный председатель Ассоциации высших учебных заведений К. К. Кербезбеков



- 比什凯克人文大学孔子学院中方院长张世才先生，外方院长古丽扎特·依萨玛托娃 (Гүльзат Исаматова)女士受邀参加论坛
Приглашенные на форум господин Чжан Шицай, китайский директор Института Конфуция при Бишкекском гуманитарном университете, и его кыргызский директор госпожа Гүльзат Исаматова

比什凯克人文大学孔子学院2018学年 第二学期本土汉语教师培训圆满结束



■ 公派教师王双正在讲授近义词辨析

Преподаватель из Китая Ван Шуан объясняет различия парасинонимов

2018年底, 吉尔吉斯斯坦比什凯克人文大学孔子学院2018学年第二学期孔院本土汉语教师培训圆满结束。此次培训分4次, 来自比什凯克市第1中学、62中学、64中学、66中学、70中学、95中学、玛纳斯大学、工业大学孔子课堂的8位孔院本土汉语教师参加了培训。

此次培训目的是为了提高和巩固本土汉语教师的汉语本体知识, 同时也让公派教师“以讲促学、以学促教”提高自身的汉语教学水平。培训以“汉语词汇教学”为主要内容, 涉及近义词辨析、成语解读、常用熟语、网络新词四个方面; 培训教师王双紧扣课堂实例, 参考《现代汉语八百词》《对外汉语常用词语对比比例释》两部书籍, 对教学中容易混淆的常用词汇进行了对比分析; 从词

语的本义、色彩义、常用搭配等方面进行了讲解。参与培训的本土教师们认真听讲, 积极互动, 课堂气氛热烈, 培训结束后, 本土汉语教师们表示在培训课上收获很大。

据悉, 参加此次培训的孔院本土汉语教师均已取得国内高校汉语国际教育专业硕士学位且一直以来热衷并从事汉语教学工作, 已经逐渐成为孔子学院的“中坚力量”。下一步, 比什凯克人文大学孔子学院将继续利用好国家汉办和新疆大学的教育资源, 选派优秀的本土教师赴国内高校进修, 攻读学位, 在本土教师培养方面“提质增效”“深耕细作”。同时利用好“孔子新汉学计划”项目, 鼓励和支持“青年领袖”“汉学家”开展中华文化研究互访互学, 提高孔子学院的办学水平。 ■

总审: 张世才

编审: 孙立群

撰稿: 丁强

摄影: 丁强

Успешное завершение второго семестра курсов повышения квалификации для преподавателей китайского языка Института Конфуция при Бишкекском гуманитарном университете в 2018 году



В конце 2018 года в Институте Конфуция при Бишкекском гуманитарном университете в Киргизии успешно завершился второй семестр профессиональной подготовки преподавателей китайского языка. Участие в курсах, разделенных на четыре части, приняли восемь местных преподавателей китайского языка из средних школ № 1, 62, 64, 66, 70, 95, университета «Манас» и класса Конфуция при Политехническом университете.

Основная цель этих курсов – повысить профессиональные навыки и закрепить знания местных преподавателей китайского языка, а также предоставить возможность для преподавателей из Китая «через объяснения ускорить обучение, через обучение ускорить преподавание» и повысить свой уровень преподавательского мастерства. Базовым содержанием курса является «преподавание лексики китайского языка», которое затрагивает четыре аспекта: подробный анализ близких по значению слов, трактовку идиом, употребление фразеологизмов и интернет-неологизмов. Преподаватель курсов Ван Шуан на занятиях приводил ситуации из жизни, используя учебную литературу «800 слов современного китайского языка», «Преподавание

повседневных слов и выражений китайского языка: сравнение и комментарии с примерами», а также сделал сравнительный анализ общеупотребительных слов, которые часто путают между собой.

Местные преподаватели, занимавшиеся на курсах повышения квалификации в этом году, все получили степень магистра в Китае по специальности «Обучение китайскому языку как иностранному в вузах», и после обучения постоянно стремились к преподаванию китайского языка становясь «основной силой» Института Конфуция. Следующий этап для Института Конфуция — продолжить использование образовательных ресурсов Канцелярии по распространению китайского языка и Синьцзянского университета, отобрать лучших преподавателей и отправить их в высшие учебные заведения Китая для повышения квалификации и получения ученых степеней, а также повысить качество и эффективность подготовки преподавательских кадров. Одновременно с этим планируется принять активное участие в проекте «Новое китаеведение Конфуция», поощрять и поддерживать молодежных лидеров и китаеведов, развивать обмен визитами и взаимное обучение в рамках изучения китайской культуры, повышать уровень организации обучения в Институте Конфуция. ■

Главный редактор Чжан Шицай

Редактор Сунь Лицзюнь

Составитель Дин Цян

Фотограф Дин Цян

难忘今宵

——“第三届圣彼得堡中小学春节联欢节” 点亮圣彼得堡



■ 中小學生演唱《茉莉花》
Хор «Жасмин»

当地时间2月7日，“第三届圣彼得堡中小学春节联欢节”在圣彼得堡考利泽剧院隆重举行。

此次活动是在中国国家汉办/孔子学院总部、圣彼得堡市政府教育局以及中国驻圣彼得堡总领馆支持下，由圣彼得堡私立补充教育“孔子”东方语言文化学院孔子课堂倡导发起，联合国立32中学共同组织筹办的。圣彼得堡市教育局也高度重视本次活动，向全市各区教育局和中小学发文鼓励参与。

联欢节的文艺演出在传统开场曲《茉莉花》合唱中正式拉开帷幕。俄罗斯中小學生用纯正的汉语演唱了《茉莉花》，立刻把全场观众带入了“中国文化”之中！来自全市十几所中小学的學生们带来了中国歌舞、武术、杂技、舞台剧等丰富多彩的节目。孔子课堂的老师也奉上了年味浓郁的大秧歌和腰鼓表演。最后，联欢节在传统闭幕曲《同一首歌》中落下了帷幕。

中国驻圣彼得堡代总领事张卫先生、文化领事庄建平先生，圣彼得堡教育局高级专家娜塔莉亚·尼古拉耶夫娜以及总领馆、市教育局、外联委领导和其他有关单位的领导等应邀出席，近千人参加了此次活动。

中国驻圣彼得堡代总领事张卫先生为盛典致辞。他表示，随着中国的发展，中华文化参与对外交流的活动日益频繁。2019年“欢乐春节”活动在全球133个国家396个城市同时举办，这项活动也已成为圣彼得堡市的大事，不仅是中俄文化交流的盛事，也是本市文化多样性的一部分。他还特别感谢圣彼得堡孔子课堂韩丹星院长举办联欢节的创意。他表示，孩子是国家的希望，中俄友好的未来，教育界参与这些活动，将大大促进青少年对中国文化的了解，为中俄世代友好奠定基础。最后，他祝愿活动圆满成功，向现场观众送上新年祝福，并表示领馆将一如既往地支持本项活动。

随后，圣彼得堡教育局高级专家娜塔莉亚·尼古拉耶夫娜也发表了贺词。她介绍说，俄罗斯民众学习汉语的热情日益高涨，学习汉语的人数大大增加。自2015年起，汉语成为全俄奥林匹克汉语竞赛科目，彼得堡学生一直成绩傲人。2019年，汉语将成为高考科目。圣彼得堡教育局一直以来高度重视与孔子课堂的合作。在中国国家汉办和中国驻圣彼得堡总领馆的支持下，彼得堡汉语教学走在全俄前列。

本次活动中，没有开设汉语教学课程的学校占到了80%以上，联欢节是本市基础教育领域规模最大的中华文化活

动。今年，课堂着重创新，不仅推出了制作手工炮竹纪念品的大师班活动，还首次引进舞狮节目，让观众耳目一新。很多观众表示是第一次见到这些艺术形式，纷纷拿出手机拍照，场面异常火爆。本次联欢节还组织了“幸运门票抽奖”和“快闪群舞”等环节。开场之前，还有丰富多彩的中国文化体验活动。

除文艺演出外，课堂同时举办“欢乐春节”摄影大赛等活动。

新华社驻圣彼得堡分社、俄罗斯《龙报》等中俄主流媒体对此次活动进行了现场采访。

Незабываемый вечер Третий фестиваль для школьников «Китайский Новый год» осветил Санкт-Петербург



■ 圣彼得堡教育局高级专家娜塔莉亚

Н. Н. Михайлова, главный специалист отдела аттестации и повышения квалификации педагогических кадров Комитета по образованию

Третий школьный фестиваль «Китайский Новый год» состоялся 7 февраля в концертном зале «Колизей».

Мероприятие было организовано китайской канцелярией Ханьбань / Штаб-квартирой Институтов Конфуция, Комитетом по образованию муниципального правительства Санкт-Петербурга и Генеральным консульством Китая в Санкт-Петербурге по иници-

ативе Класса Конфуция Санкт-Петербургского института восточных языков и культуры «Конфуций», при участии в организации ГБОУ гимназии № 32. Комитет по образованию Санкт-Петербурга придает большое значение этому событию и поощряет участие в празднике образовательных структур и начальных, и средних школ во всех районах города.



■ 狮子舞
Танец Льва

Официальная концертная программа в рамках фестиваля началась хоровым исполнением китайской традиционной песни «Жасмин». Русские ученики начальных и средних школ спели эту песню на китайском языке и сразу же погрузили зрителей в китайскую культуру. Учащиеся более десяти начальных и средних школ города пришли с разнообразными номерами, такими как китайская песня и танец, боевые искусства, акробатика и театральные постановки. Преподаватели Класа Конфуция также представили новогодний танец янгэ и выступление с барабанами. Завершился фестиваль традиционной заключительной «Всё той же песней». Фестиваль посетили генеральный консул Китая в Санкт-Петербурге Чжан Вэй, консул по культуре Чжуан Цзяньпин, старший эксперт Санкт-Петербургского комитета по культуре Михайлова Наталья Николаевна, а также работники Генерального



■ “幸运门票抽奖”
Розыгрыш призов «Счастливым билет»

консульства, Комитета по образованию, Комитета по внешним связям и других соответствующих подразделений. В мероприятии приняли участие около тысячи человек.

На церемонии открытия выступил генеральный консул Китая в Санкт-Петербурге господин Чжан Вэй. Он отметил, что с развитием Китая участие китайской культуры в процессах внешних обменов возрастает. В 2019 г. фестиваль «Веселый китайский Новый год» проводился одновременно в 396 городах 133 стран мира, он уже успел стать крупным событием Санкт-Петербурга не только в сфере китайско-русского культурного обмена, но и частью культурного разнообразия города. Консул также выразил особую благодарность директору Класа Конфуция в Санкт-Петербурге Хань Даньсин за организацию этого праздника. Он подчеркнул, что дети – это надежда страны, будущее



中学 № 547
Школа № 547



中学 № 455
Школа № 455



китайско-российской дружбы, и участие в этих мероприятиях образовательного сектора будет в значительной степени способствовать пониманию китайской культуры среди молодежи и закладывать основы китайско-российской дружбы на целые поколения. В заключение он пожелал этому мероприятию всеобъемлющего успеха, пожелал зрителям счастливого Нового года и заявил, что консульство и дальше будет продолжать поддержку таких мероприятий.

Затем с поздравлениями выступила Н. Н. Михайлова, старший эксперт Санкт-Петербургского комитета по образованию. Она отметила, что энтузиазм россиян в изучении китайского языка возрастает, равно как и количество людей, уже его изучающих. С 2015 г. китайский язык стал предметом общероссийских олимпиад, и петербургские студенты показали в них блестящий результат. В 2019 г. китайский язык войдет в число вступительных экзаменов в вузы. Комитет по образованию Санкт-Петербурга всегда придавал большое значение сотрудничеству с Классом Конфуция. При поддержке Ханьбань и Генерального консульства Китая в Санкт-Петербурге преподавание китайского языка в Петербурге шагает во всероссийском авангарде.

Более 80 % школ, принимавших участие в данном мероприятии, не предлагают курсы китайского языка, оно стало крупнейшим событием, посвященным китайской культуре, в общеобразовательной сфере Петербурга. В этом году Класс фокусировались на инновациях и не только провели мастер-



класс по изготовлению хлопушек ручной работы, но и впервые представили номер «Танец льва», новый для местной публики. Многие зрители говорили, что такое искусство видят впервые, и доставали мобильные телефоны, чтобы сделать фото — настолько взрывным было представление. На фестивале были также организованы «Счастливая лотерея» и «Танцевальный флэшмоб». Перед открытием проводились мероприятия, позволяющие познать китайскую культуру на собственном опыте.

В дополнение к культурным представлениям Класс также провел фотоконкурс «Веселый Новый год» и другие мероприятия.

Китайско-российские СМИ, такие как информационное агентство Синьхуа в Санкт-Петербурге и российская газета «Лунбао», вели прямой репортаж с этого события



亚美尼亚契诃夫中学孔子课堂举办庆新春文艺晚会



2019年2月11日，正月初七，在欢快锣鼓声中，中国传统舞狮表演拉开了亚美尼亚契诃夫中学孔子课堂庆新春文艺晚会的序幕。中国驻亚美尼亚大使馆代表邢珂，亚美尼亚教育与科学部外语教学指导委员会主任哈奇卡扬（Khachikyan），亚美尼亚契诃夫中学孔子课堂校长萨鲁哈尼扬（Sarukhanyan），孔子学院中方院长杨美华、外方院长戈尔（Gor）及5所中学的校长和部分师生、家长代表共300余人参加。

萨鲁哈尼扬（Sarukhanyan）在致辞中赞叹中国农历新年在全球范围内的影响力，她说，亚美尼亚是“一带一路”沿线国家之一，孔子课堂能举办庆中国春节的晚会由衷感到骄傲和自豪。她指出，契诃夫中学的汉语课在纳入基础教学体系大纲已经第四年了，已经取得了一定的成绩，这离不开孔子学院中方院长杨美华领导的汉语教师团队的艰辛努力。她表示，契诃夫中学将一如既往，为中亚文化友好交流做贡献。

杨美华向参加本次演出的演员们和台前幕后辛勤付出的工作人员致以诚挚的谢意。她指出，契诃夫中学孔子课堂作为一个中亚文化友好交流的重要平台，一直以来发挥着极其重要的作用。今年是契诃夫中学孔子课堂连续举办春节文艺晚会的第四年，这已经形成了一种传统。通过中亚双方师生共同参与，不仅充分展现两国艺术的魅力，增进了彼此文化交流与互鉴。与此同时，也增进了双方友谊。她希望，通过双方的努力，以此为契机，这种交流形式能够一直持续下去，越办越好。

契诃夫中学的小演员们献上舞蹈“好日子”。她们身着喜庆的中式服装，梳着可爱的丸子头，左手帕，右手扇，行云流水的动作尽显中国韵味，举手投足间满是节日的喜庆。

孔子学院师生古筝和小提琴合奏的“渔舟唱晚”，加上契诃夫中学小学生的伴舞，为观众们展现了夕阳西照万顷碧波，渔船渐行渐远的优美景象，充满了诗情画意。



契诃夫中学五年级的三个可爱的小学生身着中国蒙古族服装，带来一首家喻户晓的歌伴舞“吉祥三宝”。她们可爱的童声，赢得观众阵阵掌声，使晚会气氛达到了高潮。

契诃夫的学生们还带来了“弟子规”诵读。他们身穿蓝色汉服，手持竹筒，齐声朗诵的样子让人忍俊不禁，仿佛把大家拉回了中国古代的书塾。

孔子学院的袁庆德老师、蒋湘陵老师、施盼盼老师及契诃夫学生为大家合奏了亚美尼亚曲目《Komitas》及中国的曲子《鸿雁》。中国传统民乐笛子、箫、二胡与亚美尼亚传统乐器Duduk一同出现在舞台上，为观众带来了不一样的视听享受。

在“中亚服装秀”节目中，契诃夫中学20位美丽的模特陆续出场。她们分别展示中国汉族、傣族、蒙古族、维吾尔族、藏族，以及亚美尼亚修尼克、瓦斯普拉坎、卡



林、霍托珠尔及卡拉什的特色民族服装。展示分为两组，寓意着十全十美。展示结束后，演员们牵起手走下了舞台，寓意中亚两国永远友好往来。

活动在一曲中文合唱“难忘今宵”中落下了帷幕，小朋友们在台上手挥舞着中亚两国国旗，稚嫩的童声回荡在晚会大厅。大家陶醉在他们的歌声里，意犹未尽。

晚会结束后，中亚双方举杯共贺新年。哈奇卡扬（Khachikyan）对孔子学院对亚美尼亚汉语教学和文化交流所作出的重要贡献表示感谢，并祝愿中亚全体教师新春快乐。

本次晚会不仅是一场视听盛宴，也是一场中亚文化艺术交流的盛会。通过晚会共庆中国的春节，不仅展现了孔子课堂师生的才艺，也增进了中亚双方的友谊。 ■

供稿：韩璧如、牛文娟

供图：台添美、王琪



Новогодний вечер самодеятельности в Классе Конфуция при Ереванской средней школе №55 им. Антона Чехова



11 февраля 2019 года, в седьмой день первого месяца по лунному календарю, традиционный танец льва под радостный бой барабанов ознаменовал открытие новогоднего вечера самодеятельности в Классе Конфуция при Ереванской средней школе №55 имени Антона Чехова. На мероприятии присутствовали представитель посольства Китая в Армении Син Кэ, директор Руководящего комитета по преподаванию иностранных языков Министерства образования и науки Армении А.Хачикян,

директор школы имени Чехова и директор Класса Конфуция Гаяне Саруханян, китайский директор Института Конфуция при Ереванском лингвистическом университете им. Брюсова Ян Мэйхуа, армянский директор Института Конфуция Гор Саргсян, директора пяти средних школ, а также некоторые учителя, ученики и родители; мероприятие посетило всего более 300 человек.

В своем выступлении госпожа Саруханян высоко оценила значимость китайского Нового года в масштабах всего мира, отме-



тив, что Армения является одной из стран, входящих в инициативу «один пояс, один путь». Класс Конфуция гордится тем, что смог провести празднование китайского Нового года. Она отметила, что в преподавании китайского языка, уже четвертый год включенного в базовую систему обучения, в средней школе имени Чехова достигнуты определенные результаты. Это было бы невозможно без неустанной работы команды китайских учителей под руководством китайского директора Института Конфуция Ян Мэйхуа. Госпожа Саруханян выразила надежду, что средняя школа имени Чехова не изменит принятому курсу и продолжит содействовать культурным и дружеским обменам между Китаем и Арменией.

Ян Мэйхуа выразила искреннюю благодарность актерам, которые участвовали в этом спектакле, и работникам, которые не покладая рук работали за кулисами. Она отметила, что Класс Конфуция при средней школе имени Чехова всегда играл чрезвычайно важную роль платформы для культурных обменов между двумя странами. Этот праздник – четвертое новогоднее художественное мероприятие, проходящее в стенах средней школы № 55, можно сказать, такие вечера уже стали традицией. Благодаря участию преподавателей и учеников с обеих сторон, удалось не только в полной мере продемонстрировать красоту и притягательность искусства двух стран, но также способствовать взаимному культурному обмену и обучению. В то же время это мероприятие укрепило дружбу между двумя государствами. Госпожа Ян Мэйхуа выразила надежду, что благодаря усилиям обеих сторон это событие может

стать возможностью непрерывно поддерживать и совершенствовать подобную форму общения.

Маленькие актрисы школы имени Чехова представили танец «Счастливые дни». Одетые в праздничные китайские костюмы, с милыми узелками волос на голове, с платками в левых руках и веерами в правых, они смогли изобразить движения облаков в соответствии с китайской эстетической традицией; каждый жест и каждое движение были исполнены праздничного духа. Преподаватели и ученики Института Конфуция оркестром из гучжэна и скрипок исполнили мелодию «Вечерняя песнь рыбацкой лодки». Музыкальный номер сопровождался танцем учеников младших и средних классов, представивших зрителям голубые волны в лучах заходящего солнца и рыбацкую лодку, постепенно уходящую вдаль.





Представление было по-настоящему живописным и поэтическим.

Трое очаровательных пятиклассниц, одетых в монгольские костюмы, выступили со знаменитой песней и танцем «Три благовещих драгоценности». Их прекрасные детские голоса сорвали бурные аплодисменты зрителей, и атмосфера праздника достигла апогея.

Школьники также декламировали «Ди цзы гуй»¹; в синей китайской одежде ханьфу, с бамбуковыми дощечками для письма в руках, они читали текст в один голос, так что зрители не могли удержаться от смеха — они словно вернулись в прошлое, во времена старинной домашней школы. Преподаватели Института Конфуция Юань Циндэ, Цзян Сянлин, Ши Паньпань и ученики школы имени Чехова исполнили армянские песни Комитаса и китайскую песню «Дикие гуси». На сцене одновременно появились традиционные народные инструменты: китайские флейта, сяо², эрху³ и армянский дудук, каждый по-своему улаживая взор и слух аудитории.

В рамках программы «Шоу китайско-армянской моды» на сцене одна за другой появились 20 красивых моделей из школы имени Чехова. Они демонстрировали китайские ханьские, дайские⁴,

¹ «Ди цзы гуй» — «Наставления малышам», рифмованный текст, в котором изложены правила поведения для детей и учеников; относится к династии Цин (1644–1911)

² Китайская продольная флейта.

³ Струнный музыкальный инструмент, разновидность фиделя

⁴ Дай — народность в южном Китае



монгольские, уйгурские и тибетские костюмы, а также одежду армянских регионов: Сюника, Васпуракана, Карина, Хоторджура и Калаша. Демонстрация разделилась на две группы, что аллегорично выражало совершенство без изъянов. После шоу актрисы ушли со сцены, взявшись за руки, что символизировало дружеские контакты между Китаем и Арменией.

Мероприятие завершилось хоровым исполнением китайской песни «Незабываемая ночь». Дети на сцене размахивали флагами Китая и Армении, а их голоса эхом отозвались в зрительном зале. Очарованные звучанием песни, зрители были готовы слушать ее бесконечно.

После завершения вечера представители обеих сторон подняли бокалы за Новый год. А. Хачикян выразил благодарность Институту Конфуция за его важный вклад в преподавание и культурный обмен между Арменией и Китаем, а также пожелал всем армянским и китайским учителям счастливого Нового года.

Этот вечер стал не только праздником для глаз и ушей, но и торжественным форумом по культурному и художественному обмену между Арменией и Китаем. Этот вечер, посвященный празднованию китайского Нового года, не только продемонстрировал таланты учителей и учеников Класа Конфуция, но и укрепил дружбу между Китаем и Арменией. ■

Материал предоставлен Хань Бижун, Ню Вэньцзюань
Фото Гу Тяньмэй, Ван Ци

我们在埃里温过中国春节



2019年2月1日，亚美尼亚孔子学院下设斯拉夫大学汉语语言文化中心教学点（俄罗斯—亚美尼亚联合大学，位于埃里温市）组织了春节庆祝活动，这是中国最重要、庆祝时间最长的节日。今年中国春节是2月4日至5日。依照东方（中国）阴历，迎来了“猪”年。中国驻亚美尼亚大使馆王峰主任作为荣誉嘉宾出席活动。在中国农历新年庆祝活动中，我们中心的学生还根据中国花木兰的故事表演了舞台剧。王领事强调：对于中国人来说，新年意味着春天的开始，万物复苏，也是播种的时节。这个节日是中国最隆重的节日，庆祝时间也最长。

参加活动的有：斯拉夫大学、中国长春大学的师生，来自埃里温各大高校和中小学的嘉宾，以及中国大学的教师 and 在中国留过学毕业生。中国语言文化中心的苏老师自己包了中国传统饺子招待来宾，并详细介绍了中国春节的习俗和传统。苏老师还展示了中国剪纸。学习中文的中小学生读诗猜谜，气氛欢快。客人们不仅兴趣盎然地猜中国谜语，还跟中国老师学会了剪纸，收获颇丰。在亚美尼亚很多人知道，春节是中国的

一个重要的传统家庭节日。在这十五天中，亲人们从四面八方相聚在一起，做各色传统菜式，互相拜年，放烟花、鞭炮，热闹非凡，一直闹到正月十五元宵节，春节才算结束。斯拉夫大学中国汉语与文化中心主任娜伊拉·格里高良说：中心每年都会举办一系列中国文化讲座，提高学生的知识水平和文化内涵，“我们正努力从中国引进相关文化元素，让孩子们真切地感受到节日氛围”。

春节开始前几天中国家家户户大扫除、除旧布新的传统受到大家的一致称赞，因为此时万象更迭，辞旧纳新。

大年三十中国人会在大门上张贴春联，我们中心的亚美尼亚师生也写下祝福的话语，贴上火红的春联。上下联中间的横批，一般在意义上起升华作用。

春节最重要的是家人团聚。根据中国古时传统，人们聚在一起能够驱邪。比如中国有门神一说，两位威风凛凛的武将镇宅驱鬼，其头像贴在最外面的大门上。中国春节期间的每一天都有自己的象征和意义。小孩子向长辈拜年，收红包。新年还流行烧竹子驱邪。

元宵节前一天我们的中国老师还给学生做了香甜的元宵。晚上下课后，在校园里放花灯，节日期间的校园俨然一个中国大家庭，洋溢着喜庆的氛围。

春节是中国最重要的、最喜庆的节日。中国文化丰富多彩，斯拉夫大学中国汉语与文化中心每学期都会为中国文化爱好者举办一系列中国文化讲座。

在这里恭祝孔子学院杂志读者们新春快乐！祝大家猪年财运滚滚、诸事顺利！

阿妮·格里高良(斯拉夫大学汉语老师)

Праздник весны в Ереване



В Центре китайского языка и культуры Российско-Армянского университета (РАУ, Ереван) 1 февраля 2019 г. состоялась презентация, посвященная самому важному и продолжительному китайскому празднику — Празднику весны. В этом году его отмечали с 4-го на 5-е февраля. По восточному (китайскому) лунному циклическому календарю наступил год Свиньи. Почетным гостем праздника стал консул посольства КНР в РА Ван Фэн. В рамках празднования китайского Нового года в РАУ студенты Центра подготовили также маленький спектакль по мотивам китайской легенды о Хуа Мулань. Как отметил господин Ван, для китайцев Новый год связан с наступлением весны, пробуждением природы и началом посевных работ. Этот праздник самый почитаемый и продолжительный в Китае.

На мероприятии в Центре присутствовали студенты и преподаватели РАУ, Чанчуньского университета (КНР), гости из разных вузов и школ столицы, а также преподаватели и выпускники китайских вузов. Преподавательница Центра китайского языка и культуры Су Мэнчи угостила всех традиционными пельменями собственного приготовления и подробно рассказала про обычаи и традиции китайского Праздника весны. Преподаватель Су провела мастер-класс по вырезанию из бумаги. Школьники, изучающие китайский язык, читали стихи и загадывали веселые загадки. Гости с удовольствием отгадывали их, а также учились вырезать из бумаги традиционные узоры вместе с китайскими преподавателями Центра. Важно отметить, что в Армении уже многие знают, что Праздник весны — это важный традиционный семейный праздник.



В течение 15-ти дней китайцы из разных регионов собираются всей семьей, готовят традиционные китайские блюда, ходят друг к другу в гости, пускают фейерверки и петарды, а на 15-й день отмечают заключительный праздник Нового года — Праздник фонарей. Директор Центра китайского языка и культуры РАУ Наира Григорян рассказала гостям, что цикл лекций о культуре Китая, ежегодно проводимый Центром, повышает уровень знаний студентов, обогащает их духовно: «Мы стараемся привозить из Китая необходимые культурные элементы, чтобы ребята наглядно ощутили дух традиционных праздников».

Участникам мероприятия очень понравилась идея генеральной уборки в домах за несколько дней до Праздника весны и обычай избавления от старых вещей без раздумий. Это помогает почувствовать обновление и очиститься от энергетики старого года.

В канун Праздника весны китайцы на дверях вывешивают красные полосы бумаги с парными надписями, которые называются «чуньянь». Армянские студенты и преподаватели Центра тоже развесили такие парные надписи. На них написаны

пожелания счастья. Между этими вертикальными надписями вывешивается горизонтальная, которая называется «хэнпи». Эта надпись своим смыслом должна дополнить то, что написано на вертикальных частях.

Самая главная идея праздника — воссоединение семьи: по старой китайской традиции люди собираются вместе, чтобы защититься от злых духов. Например, у китайцев есть божества ворот, — два вооруженных генерала, которые не пускают злых

духов в дом. Изображения приклеивают возле наружной двери. В Китае каждый день Нового года имеет свою символику и смысл. Дети поздравляют своих родителей с праздником и получают красные конверты с деньгами — «хун бао». Еще в Новом году принято зажигать бамбуковые палочки, чтобы отгонять злых духов.



В канун Праздника фонарей наши китайские преподаватели приготовили для студентов шарики из клейкого риса со сладкой начинкой — «юаньсяо», а после вечерних занятий все вместе

выпускали фонари во дворе университета, который на время праздника стал похож на большую и дружную китайскую семью.

Праздник весны — важное событие и любимый праздник для китайцев. В Центре китайского языка и культуры Российско-Армянского университета каждый семестр проводится цикл лекций о китайской культуре для всех заинтересованных загадочной и прекрасной Поднебесной.

Желаем добра всем читателям журнала в наступившем году! Пусть год Свиньи принесет достаток и удачу в каждый дом. ■

А. Григорян, преподаватель китайского языка и культуры РАУ

汉朝的缔造者 ——刘 邦



**ОСНОВАТЕЛЬ ДИНАСТИИ ХАНЬ
ЛЮ БАН**

公

公元前221年，东亚发生了划时代的政治变革：经过数百年的诸侯割据以及周朝七国连绵不断的争斗后，秦始皇最后统一中国。然而中国这个统一的社会文化空间的形成是一个漫长过程，这场军事胜利只是其中一步。在不到15年的时间里，秦始皇建立的帝国便因自身暴虐而分崩离析，起义、地方封建诸侯纷争此起彼伏。公元前209年，在旧楚国领地上爆发了陈胜吴广起义，这场起义虽然没有推翻秦朝统治，但在全国掀起了反秦浪潮，官阶不高的刘邦就参与其中，正是他最终成为新王朝的缔造者。

刘邦出生在中国南方，家世不算显赫，但家境殷实。司马迁在《史记》中记载了其出生前天生异象，父母梦见蛟龙的传说。刘邦离奇的出身以及出众的面相预示了其后来的丰功伟绩。然而，刘邦年少时，资质平庸，才学浅薄，德行粗鄙。他荒废家业，在军中谋职，且无视权贵，整日寻欢作乐、游手好闲、酗酒滋事，很难看出有帝王相。

总之，加入反秦起义后刘邦一鸣惊人。公元前207年之前，楚霸王项羽

В 221 г. до н. э. в Восточной Азии произошли epochальные политические изменения: после столетий раздробленности и непрерывных войн семь царств эпохи Чжоу были объединены под властью одного правителя — Цинь Шихуана. Однако эта военная победа была лишь одним из этапов на пути становления единого социокультурного пространства, которое сегодня мы называем Китаем. Менее чем через 15 лет построенная Цинь Шихуаном империя обрушилась под собственной тяжестью, раздираемая восстаниями и распрями старой местной аристократии. В 209 г. до н. э. на территории бывшего царства Чу вспыхнул мятеж под предводительством Чэнь Шэна и У Гуана. Восстанию не удалось свергнуть династию Цинь, однако оно запустило цепь выступлений по всей территории империи. В одном из таких выступлений принял участие чиновник невысокого ранга, которого звали Лю Бан. Именно ему суждено было стать основателем новой императорской династии.

Лю Бан происходил из незнатной, но довольно зажиточной семьи из южных областей империи. «Исторические записки» Сыма Цяня, как и полагается повествованию об основателе династии, рассказывают о чудесном знаменнии — чешуйчатом драконе, который явился родителям Лю Бана незадолго до его рождения. Это обстоятельство, равно как и нетипичная, яркая внешность Лю Бана, явно указывали на предстоящие ему великие свершения. Впрочем, молодой Лю Бан не отличался уникальными талантами, обширными знаниями или выдающейся добродетелью. Он пренебрегал семейными обязанностями, получив должность начальника волости, с презрением относился к другим чиновникам, веселился, гулял и пил. Словом, распознать в Лю Бане будущего императора было не так-то просто.

И все же, присоединившись к антициньской борьбе, Лю Бан преуспел. К 207 г. до н. э. общее руководство



■ 刘邦
Лю Бан

统一领导起义，但同自己的同盟者刘邦展开对峙，项羽一方面为人诚信，慷慨正直，另一方面又暴虐无度，目光狭隘，打败秦军后，摧毁都城，差点步入春秋分封诸侯的后尘。此时，他未施行任何改革措施，未取消秦朝繁重的税收、赋役。数千名起义参与者推翻秦朝后却并未从中得利，这激发了新的矛盾。

восстаниями находилось в руках знатного чуского военачальника по имени Сян Юй. Он был полной противоположностью своему союзнику, коим на тот момент являлся Лю Бан. Честный, щедрый и благородный Сян Юй был тем не менее крайне нетактичен, жесток и недальновиден. Одержав победу над циньскими войсками, он разграбил столицу, а затем едва ли не вернул Китай к состоянию эпохи Чуньцю, раздав территории страны в уделы своим друзьям из числа старой аристократии. При этом не было проведено никаких преобразований, не были отменены тяжелые циньские налоги и повинности и тысячи рядовых участников

此时，刘邦得到了汉水、汉中，尊为汉王，谋划进一步的征伐。而项羽的亲信在受封后，开始相互觊觎，企图开疆辟土。刘邦利用他们开始内部争斗这个契机，臣服邻近诸侯，公开反对项羽。公元前206-202年楚汉之争载入册。持续四年的浴血战争以刘邦的胜利而告终。刘邦自立为王，并以封地、封号的名字命名新王朝为“汉”。这样，汉水——长江的一条小支流，也就是刘邦发迹之地的名字，不仅成为伟大王朝的名字，也成了中华民族和语言代称。

司马迁以及其后很多历史学家在分析刘邦取胜原因的时候，都将其归结为刘邦的个人特质。“历史之父”司马迁引用了刘邦和军师韩信一段非常著名的对话。刘邦问韩信，他们每人能带多少士兵？韩信答：我自己越多越好，您不过能带十万人。刘邦笑着说，我这样没有能耐，为什么将领都听我的？韩信诚恳地说：帝王不善于统领士卒，而善于指挥将领。这个例子证明了刘邦这样的人的确是当时中国乱世需要的人才。他和项羽不同，虽然无德无才无貌，但宽以待人，长于交际，善于笼络形形色色之人，为自己所用。用现在的

восстания не получили от свержения династии Цинь никакой пользы. Назревал новый конфликт.

Лю Бан между тем получил в свое владение регион на реке Ханьшуй (汉水) с центром в Ханьчжуне (汉中), соответствующий титул Хань-ван (汉王) и стал готовиться к продолжению боевых действий. Они не замедлили начаться, ведь друзья Сян Юя, получив земельные наделы, сразу же стали их расширять за счет друг друга. Воспользовавшись начавшимися конфликтами, Лю Бан быстро подчинил себе соседних князей и открыто выступил против Сян Юя. Междоусобица 206–202 гг. до н. э. вошла в историю как Война Чу и Хань (楚汉战争). Продлившаяся четыре года кровопролитная война закончилась полной победой Лю Бана и провозглашением его императором. Название прежнего удела Лю Бана и его титул дали имя новому государству — Хань (汉). Так, почти случайным образом название реки Ханьшуй, небольшого притока Янцзы, на котором посчастливилось княжить Лю Бану, дало название не только великой династии, но и всему китайскому этносу и его языку.

Сыма Цянь, а вслед за ним и множество других историков, анализируя причины победы Лю Бана, находили их в личных качествах императора. Широко известен приводимый Отцом китайской истории диалог между Лю Баном и его военным советником Хань Синем. Император интересовался у Хань Синя, сколько каждый из них смог бы повести за собой воинов. По словам советника, сам он мог командовать сколь угодно большим войском, а вот император осилил бы управление только сотысячной армией. Смеясь, Лю Бан полюбопытствовал, отчего же тогда генералы вообще его слушаются, если он такой неумелый. На это Хань Синь тактично ответил, что сила императора как раз в умении руководить своими непосредственными подчиненными, а не войсками. Пример этот показателен: пожалуй, можно заключить, что именно такой человек, как Лю Бан, был нужен Китаю в этот непростой период. Основатель империи Хань был

话说，刘邦是一个精明的管理者，这是击败对手的优势。

汉高祖刘邦在短暂的统治中，没有像汉朝继任的几代皇帝那样推行根本性的国家政治、军事、经济体制变革。

但刘邦完成了首要任务，那就是使人民休养生息。他减轻税收负担，免除部分徭役，放宽秦时严刑峻法，不再与儒生进行思想领域的斗争，将原秦宫土地分给农民耕种。数十年的战争后，汉朝统治者采取减少经济干预的方式，使人民恢复生产。汉朝开国后的前几年也不太平。汉高祖需镇压昔时盟友和诸侯王叛乱。公元前200年，匈奴大军攻入中原，刘邦亲自带兵抗击匈奴，但却被围困，被迫与匈奴签订合约，向匈奴缴贡，并将女儿嫁与单于（匈奴首领）和亲。

和约开了先例，此后中国数次同取胜的匈奴签订类似盟约。汉高祖晚年，皇权逐渐集中在吕后手中，吕后按照一己私愿任免朝中主要官员。公元前195年，刘邦在一次例行行军中去世，留下幼子。专权的吕后摄政，立即展开了残酷的政治斗争。刘邦开创的大汉王朝走向强盛还要经历漫长路。 ■

лишен высокой нравственности, интеллектуальности и красоты, присущей Сян Юю. Однако он был снисходителен, дипломатичен, умел расположить к себе людей самых разных сословий и заставить работать на себя. Говоря современным языком, Лю Бан был очень эффективным менеджером и этим добился преимущества над оппонентами.

За свое короткое правление новый император, известный теперь как Гао-цзу, не провел значимых преобразований государственного аппарата, военной или финансовой систем — это предстояло сделать следующим поколениям ханских правителей. Однако с главной задачей Лю Бан справился: он дал свободно вздохнуть простым китайцам, снизил налоговую нагрузку, отменил ряд повинностей, смягчил суровую циньскую систему уголовного преследования, прекратил идеологическую борьбу с конфуцианцами, раздал крестьянам земли, ранее находившиеся в пользовании циньского двора. Новое ханское правительство старалось снизить степень своего вмешательства в экономику, чтобы дать народному хозяйству свободно восстановиться после десятилетия войн. Впрочем, первые годы новой династии не были мирными. Императору Гао-цзу постоянно приходилось подавлять восстания своих недавних союзников и вассалов. В 200 г. до н. э. в центральный Китай вторглась армия сюнну. Лю Бан лично возглавил поход против кочевников, попал в окружение и был вынужден подписать с сюнну договор, по которому обязывался выплачивать дань и выдать замуж за шаньюя (вождя сюнну) свою дочь. Договор стал своего рода прецедентом, поскольку в дальнейшем Китай неоднократно заключал подобные соглашения с кочевниками, которых не мог победить. В последние годы жизни императора Гао-цзу все большее влияние при дворе приобретала супруга Лю Бана императрица Люй, смещавшая и назначавшая высших сановников по своему усмотрению. В 195 г. до н. э. во время очередного похода Лю Бан скончался, оставив регентом при малолетнем сыне свою властолюбивую жену, немедленно ввязавшуюся в жестокую политическую борьбу. Основанной Лю Баном империи Хань предстоял еще очень долгий путь к величию. ■

犬化石王国

ЦАРСТВО КАМЕННЫХ ПСОВ

■ 科米萨洛夫 古奇诺娃
中文翻译：彭乐梅

С. А. Комиссаров, М. А. Кудинова (Институт Конфуция
Новосибирского государственного университета)



在 中国，很久以前狗就被驯化了——虽然也有可能晚于欧洲和北亚（此结论尚存在争议）。在河北省南庄头遗址发掘的骨化石已确定至少有三只家犬，成为中国目前所知的最早的狗，其历史可以追溯到大约一万年前的新石器时代早期。此外，在数千年的历程中，狗已然成为与驯猪同等重要的肉类食物来源之一。

人们逐渐发现狗的其他用途，如战争中的警卫犬、狩猎犬，以及作为玩伴的非常重要的教育功能，但人们将其作为美食的兴趣至今依然存在。以狗肉入菜是许多地区和

Собаки были domesticiрованы в Китае очень давно, хотя, вероятно, позднее, чем в Европе и в Северной Азии (впрочем, дискуссия по данному вопросу продолжается). Самые ранние на данный момент находки костей как минимум трех особей уже несомненно домашних собак сделаны при раскопках поселения Наньчжуантоу 南庄头 (пров. Хэбэй), которое относится к эпохе раннего неолита (с датой около 10 тыс. лет назад). И далее, на протяжении многих тысячелетий собака становится одним из важнейших источников мясной пищи (наравне с одомашненной свиньей). Постепенно появляются и другие варианты использования собак: как сторожей, помощников на войне и на охоте, также они начинают выполнять очень важную воспитательную функцию товарища по играм, но гастрономический

интерес сохраняется до наших дней. Блюда с использованием собачьего мяса входят в состав кухни многих регионов и народов. Сведения об употреблении собачьего мяса содержатся в таких классических произведениях, как «Хуайнань-цзы» 淮南子 (II в. до н. э.), «Чжоу ли» 周礼 (II в. до н. э.), «Шовэнь цзецзы» 说文解字 (I в. н. э.) и других древних и средневековых китайских памятниках. Как показывают этнографические данные, употребление в пищу собачатины нередко связано с определенными представлениями о ее целебных и даже магических свойствах, она используется и в качестве лекарственного средства. Это позволяет предполагать формирование особого культового отношения к собаке, отразившееся в мифах и преданиях.

Наглядным свидетельством обретенного высокого статуса собак стали каменные скульптуры, сосредоточенные в пределах одного небольшого (даже по российским параметрам) и очень уютного городка Лэйчжоу в Гуанси-Чжуанском автономном районе. Много веков назад его буквально оккупировало бесчисленное множество каменных собак. Они выглядывали из кустов возле мостов, колодцев и перекрестков дорог, охраняли ворота в усадьбах и храмах, стерегли покой на кладбищах, кучно сидели в парках и садах. Всего в городе и окрестностях выявлено более 10 тыс. таких скульптур. Практически все статуи высечены из базальта, но их внешний облик и размер сильно различаются. Самые крупные (до



民族饮食的一部分。在诸如公元前二世纪的《淮南子》、《周礼》和公元一世纪的《说文解字》等经典作品和中国古代、中世纪的文物中都有关于食用狗肉的记载。据人种学数据显示，人们食用狗肉通常是因为觉得有保健效果且疗效神奇，也将其入药。这表明（中国先人）已形成了对狗的特殊崇拜，在神话和传说中都有反映。

广西壮族自治区有一座闲适的小镇（以俄罗斯的标准衡量，也是很小的）叫雷州镇，那里的石雕是狗崇高地位的生动写照。几世纪以前，不计其数的石狗盘踞在此。一尊尊石狗立于桥梁旁的灌木丛间、水井旁、道路交叉口，守卫着庄园和寺庙的大门，看管着墓地，就连公园和花园里，也遍是密密麻麻的石狗。

小镇及周边共分布有逾万件石狗，几乎都是用玄武岩雕刻而成，其外观和尺寸迥异。最大的高达1.5米，重约800公斤，最小的不超过10厘米，重0.5公斤。雕像的尺寸基本与实际尺寸对应。其姿态各异：或立，或蹲，或躺，前爪踩着蛇或乌龟。母狗常带着一两只小狗崽。石狗上有各种雕饰，如绒球、八卦、渔网、石鼓、葫芦、铜币、图章、佛教经文卷轴和道教法术片等。石狗背上嵌有镜子，有驱邪之意；脖颈上，通常挂有桃形铃铛，象征着长寿和不朽。

中国研究人员区分出了石狗的各种“品种”：猎犬，哈巴狗，沙皮犬，牧羊犬。三头狗雕塑属于哪个品种呢？其尾巴通常呈锚、四棱铜、蝎子刺、道士

1,5 м в высоту) весят около 800 кг, тогда как размеры самых мелких не превышают 10 см при весе 0,5 кг; в основном же габариты статуй соответствуют реальным размерам. Животные показаны в различных позах: стоя, сидя или лежа; попирающими передними лапами змею или черепаху. Самки часто изображались вместе с одним или двумя щенками. В качестве дополнительных атрибутов в камне высекались помпоны, изображения восьми триграмм, рыболовные сети, каменные барабаны, тыквы-горлянки, медные монеты, печати, свитки с буддийскими сутрами и таблички с даосскими заклинаниями. На спине могло изображаться зеркало, отпугивающее нечистую силу. На шее, как правило, был показан бубенчик, который нередко имел форму персика, символизировавшего долголетие и бессмертие.

Китайские исследователи выделяют различные «породы» каменных собак: борзых, мопсов, шарпеев, овчарок. Но к какой породе отнести изображения собак с тремя головами? Хвост обычно оформлялся в виде якоря, четырехгранного кистеня, жала скорпиона, даосской мухогонки. Очевидно, что таким образом изображались не столько реальные, сколько мифические животные. Статуи могут иметь и антропоморфные черты: например, тело собаки, а лицо человека. Такое совмещение звериных и человеческих черт в одном образе восходит к древним тотемистическим верованиям.





的拂尘等形态。显然，雕塑不仅有写实的，还有神话中的形象，亦有人格化的石狗，如狗身人面。动物和人类特征组合到一尊雕像中可一直追溯到古老的图腾崇拜。

石狗身上通常覆盖有蜗壳和蛇形图案，以呈现狗毛和肌肉，栩栩如生。中国学者将这种雕饰称为“云雷”。这是古代越人的传统装饰，与对雷的图腾崇拜有关。在广西东山文明（公元前一千年末—公元一千年初）发掘的铜鼓上有类似的纹样。此种雕饰可解释为狗与雷神有关。难怪中国中世纪的雷州市被称为“天下雷王”故里。据当地一个传说，雷神担心阳光杀生，定期送天狗吃太阳，于是就出现了日食。

石狗的造型取决于其功能。半岛上的居民将石狗分为“守护神”和“吉祥物”两类。第一类包括驱邪镇魔（门神、村庄和城镇等的守护神）和“受佛教影响”的

Часто тела собак покрыты узором в виде волют и меандров, который мог изображать завитки шерсти или мускулатуру животного, что напоминает изображения звериного стиля. Китайские ученые называют такой узор «орнаментом облаков и молнии». Это традиционный орнамент древних юэских народов, связанный с тотемическим почитанием грома. Он встречается в Гуанси на бронзовых барабанах, относящихся к позднему этапу донгшонской *Дуншань* цивилизации (конец I тыс. до н. э. — начало I тыс. н. э.). Украшение статуй этим узором может объясняться представлением о связи собаки с божеством грома. Недаром г. Лэйчжоу в средневековых китайских источниках назывался родиной божества грома — Лэй-гуна *Лэйгун*. По одной из местных легенд, Бог грома, опасаясь, что солнце может спалить своими лучами все живое, периодически отправляет Небесную Собаку съесть солнце. Тогда случается солнечное затмение.

Облик изваяний определялся их функциональным назначением. Жители полуострова разделяли каменных собак на «военных» и «гражданских».



石雕。第二类则包含风雨之神、土地神、生育之神、财神和寿神。

雕刻、供奉石狗的传统一直延续至今。当地居民定期为石狗重新刷漆、抛光、建石柱、垒基座，有些雕像前摆放着香火和茶点的桌子。每逢阴历一号和十五号，或在举行婚礼、葬礼时，人们在雕塑前敬香摆茶，有些村庄则供奉米饭和肉。在新一年的第30天，人们用红丝带装饰雕像，为新年祈福。那里普遍流传着与石狗有关的迷信：石狗可预测洪水，能惩罚试图摧毁它们的人等等。

总体来说，对狗的形象这种明显的崇拜不仅仅是地方迷信，也反映了中国人关于天狗的神话，这一神话在南方各民族中影响更大。人们对于天狗这一形象褒贬不一。在

К первой категории относились статуи, изгоняющие нечисть (духи-хранители дверей, деревень, городов и т. п.) и статуи, «поддерживающие буддийское учение», ко второй — управители ветра и дождя, божества, отвечающие за плодородие, деторождение, богатство и долголетие.

Изготовление скульптур собак и их почитание продолжается и в наши дни. Местные жители регулярно обновляют краску и лак на статуях, строят колонны-постаменты и специальные помещения для скульптур. Перед некоторыми статуями устанавливают столики для курений и чая. В 1-й и 15-й дни каждого лунного месяца, во время свадеб и похорон перед скульптурами возжигают курения, подносят им чай, а в некоторых деревнях — рис

и мясо. В 30-й день нового года статуи украшают красными лентами и просят о благополучии в наступившем году. Широко распространены суеверия, связанные с каменными собаками: например, что статуи могут предсказывать наводнения, наказывать тех, кто пытается их разрушить и т. д.

Судя по всему, такое ярко выраженное почитание образа собаки — это не просто какой-то местный культ; в нем отразился общекитайский миф о Небесной Собаке, наиболее развитый у южных народов. Под именем Тянь-гоу 天狗 (Небесный Пес) скрываются сразу несколько объектов и персонажей, амбивалентных по своим функциям. Так, на Юге Китая с Небесной Собакой связывают происхождение злаков. По одной из версий мифа, она впервые принесла зерна всех



中国南方，有稻谷的起源与天狗有关的说法。该神话有这样一个版本：稻谷最先是由天狗从天上带来分给人们吃的。与此同时，还流传着另一种说法：天狗是一个邪恶的魔鬼，能使女性不孕、小儿夭折。它以人体肝脏为食，攻击儿童，嗜食男孩。

传说，很久以前，这个嗜血的天狗原身是一个女孩，她还没嫁人就去世了。死后她变成了恶鬼，住在一颗星星上，她想杀死孩子来取代自己，以重新托生成人。为了驱鬼，中国人首先创造出射手形象其次把孩子的头发和狗毛混起来做成护身符给孩子戴上（通常缝在孩子的衣服里）。

天狗也能驱邪。人们也认为它是唯一能降服巨鹰和其他恶鸟的神

злаков с неба и накормила ими людей. В то же время было распространено поверье о Небесной Собаке — злобном демоне, чье влияние препятствует рождению сыновей или сокращает срок жизни новорожденных. Она питалась человеческой печенью и могла нападать на детей, пожирать мальчиков.

По преданиям, это кровавое существо в древности было девушкой, которая умерла, не успев выйти замуж. Став злым духом и поселившись на одной из звезд, она стремилась убивать детей, чтобы кто-нибудь занял ее место, а она сама смогла бы переродиться в человека. Для защиты от этого демона китайцы, во-первых, изображали стрелков, выпустивших стрелы в Небесного

Пса и, во-вторых, делали для детей специальные талисманы из смешанных пучков волос ребенка и шерсти собаки (этот локон обычно вшивали в одежду ребенка).

Однако Небесная Собака могла выступать и в роли защитника от злых сил. Она считалась единственным спасителем от злых духов, принимающих облик огромных сов и других птиц. В собрании сочинений выдающегося литератора XI в. Оуян Сю 欧阳修 приведена легенда, согласно которой Чжоу-гуну (легендарному правителю Древности) однажды явилась птица с десятью головами и десятью клювами, которая на самом деле была злым духом. Птица громко кричала, чем раздражала Чжоу-гуна и нагоняла на него тоску. Он приказал убить ее, но никто не мог этого сделать. Тогда Небо



灵。公元十一世纪著名文学家欧阳修的作品中引用了一个传说：一天，周公（古代传说中的统治者）听到一只十头十喙的鸟大声尖叫，很愤怒，于是命人射杀，但没有人能做到。上天派来一只天狗，咬下了一只鸟头。从那时起，这只鸟的伤口便血流不止。其血可致命。

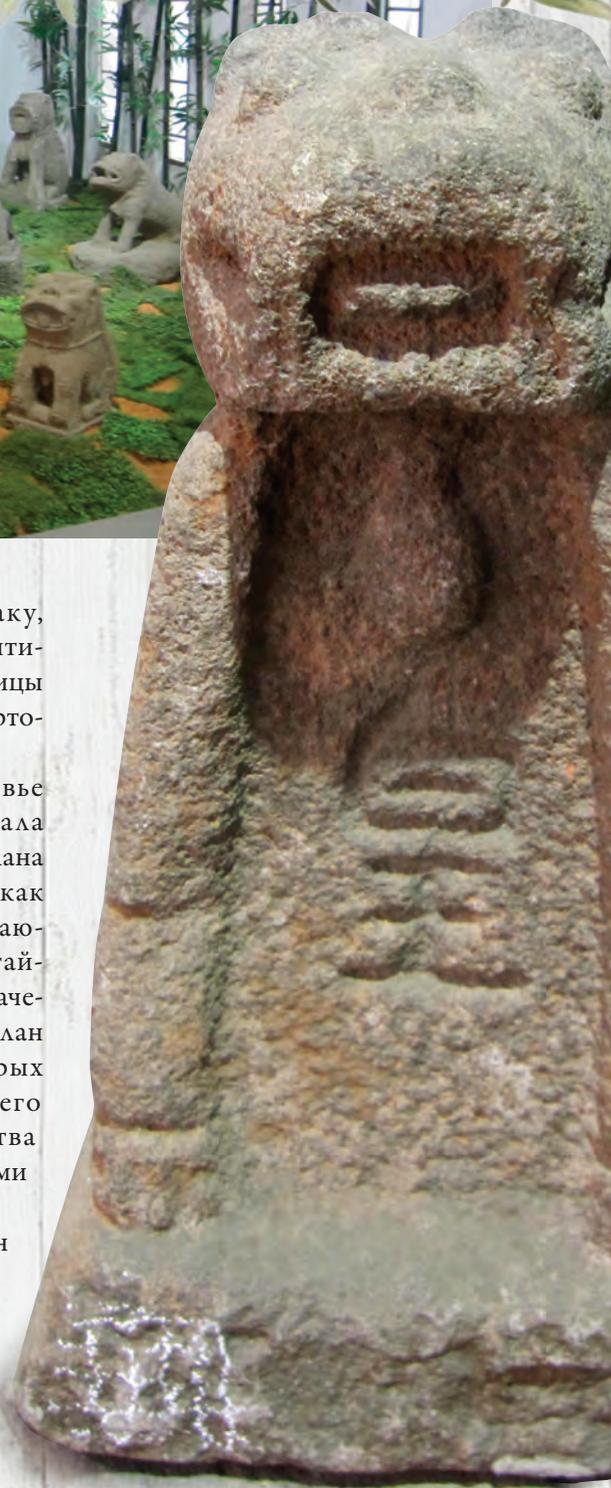
中世纪晚期，天狗又成了二郎神的得力助手。二郎神是防洪大坝的守护神。在中国戏剧中，他扮演了對抗恶魔的斗士形象。二郎神庙里还常奉有助他降魔的哮天犬。

最初，二郎神是四川地区的神，长仙也是四川的神灵，大约从11世纪起传播到中国各地。长仙被尊为生子神灵。在中国古代，射箭是重要的出生仪式。男孩出生时要在左（左为阳）门扇上挂一支桑木箭，

послало Небесную Собаку, которая откусила одну из птичьих голов. С тех пор рана птицы кровоточит, и эта кровь смертоносна.

В позднем Средневековье Небесная Собака выступала в качестве помощника Эр-лана二郎, который почитался как покровитель дамб, защищающий от наводнений. В китайских драмах он выступал в качестве борца с демонами. Эр-лан имел свои храмы, в которых нередко изображалась и его собака — спутник божества и помощник в борьбе со злыми силами.

Изначально Эр-лан был сычуаньским божеством и мог замещаться Чжан-сянем, культ которого тоже возник в Сычуани и распро-



然后射向天、地、四方（凡人之所往皆为四方）。四川的这种习俗演变成了对长仙的崇拜。狗不是长仙的助手，成了要射杀的猎物，这种物像的“极性”转变在神话中并不少见。长仙控制着天狗，用箭驱逐、降服它。

还有一个有明显文学色彩的传说，其中夹杂了好几个主题和人物。这个传说在中国流传广泛，特别是与中秋节有关。传说，射手后羿射杀了十个太阳中的九个，拯救了人们免于灾难。之后，西王母给了他长生不老药作为奖励。然而，他的妻子嫦娥却独吞了长生不老药，一人飞上天。后羿的猎犬黑耳看见后，叫着跑进屋里，舔掉了残留的药，也升天了。嫦娥听到黑耳叫，躲在月亮里。黑耳一下子抓住月亮，连同嫦娥一起吞下。因此西王母将黑耳封为天狗，命它守卫南天门。黑耳随后吐出月亮和嫦娥，从此嫦娥生活在月亮上。

这些纷繁的神话，都隐藏在微笑的雷州石狗背后。如今尽管素材丰富，却仍有很多未解之谜。比如，这些石狗是怎样聚集在一起的？为什么能聚在一起？什么样的神力将它们放在一起？又是为什么这种明显的狗崇拜并没有让人禁食狗肉？为什么雷州肉狗煲能成为当地的旅游特色？对传统独特的神灵雕塑群的研究仍在继续。 ■

странился по всему Китаю примерно с XI в. Чжан-сянь 长仙 («Чжан-небожитель») почитался как божество, дарующее мужское потомство. В Древнем Китае стрельба из лука играла значительную роль в обряде родин. Существовал обычай по случаю рождения мальчика вывешивать на левой створке дверей (поскольку левая сторона связывалась с мужским началом ян) лук из тутового дерева. Затем из него стреляли в небо, землю и четыре стороны света — «туда, где проходит деятельность человека». Этот обычай в Сычуани трансформировался в культ Чжан-сяня, однако собака для него уже не помощник, а противник, в которого он стреляет; такое изменение «полярности» объектов — не редкость в мифологии. Так или иначе, Чжан-сянь контролирует действия Небесной Собаки, отгоняя ее выстрелами, подчиняет ее себе.

Еще одно предание явно литературного происхождения объединяет в себе несколько мотивов и основных персонажей. Оно необычайно популярно в Китае, особенно в связи с Праздником середины осени. Согласно этой легенде, после того как Стрелок И (Хоу И) выстрелил в девять из десяти солнц и спас народ от бедствия, Си-ван-му 西王母 (Влады-

чица Запада) в награду дала ему снадобье бессмертия. Однако эликсир в одиночку выпила его жена Чан Э 嫦娥 и вознеслась в небо. Охотничья собака Хоу И по имени Хэйэр 黑耳 (Черное ухо), увидев это, с лаем вбежала в дом, слизнула остатки снадобья и тоже поднялась на небо. Услышав лай Хэйэр, Чан Э спряталась на луне. Однако Хэйэр одним махом достигла луны и проглотила ее вместе с Чан Э. Тогда Си-ван-му сделала Хэйэр Небесной Собакой и приказала стеречь Южные небесные ворота. Хэйэр выплюнула луну и Чан Э, которая с тех пор и живет на луне.

Вот какие сложные мифологемы могут скрываться за беспечно улыбающимися лэйчжоускими каменными собаками. При этом на многие вопросы, несмотря на обилие материалов, мы пока не можем ответить. И наиболее очевидные из них: как, зачем, какая сила собрала эти статуи вместе? Или почему столь явное поклонение собакам не вызвало запрета на вкушение их мяса и в качестве одной из местных достопримечательностей в туристических проспектах фигурирует особое блюдо: собачатина, сваренная в глиняной кастрюле 雷州肉狗煲? Изучение уникального собрания традиционной культовой скульптуры продолжается. ■

爱情礼成

■ 熊一键
Сюн Ицзянь
Перевод с кит. Н. Сомкиной

Свершение
обряда любви

我很幸运在今年“十一”参加了新人分别在陕西西安和湖北潜江举办的两场婚礼。

这是因为新郎新娘家不在同一个城市，而女方需要有出嫁酒席，男方则需要有娶媳妇酒席（主婚场）。若男女双方家在一个城市，则女方酒席安排在男方酒席的前一日即可。

中国的婚礼可不是简单的选一个日子，通知亲朋好友欢聚一堂吃饭即可。中国曾有一句俗语“人生四大喜事：久旱逢甘雨、他乡遇故知、洞房花烛夜、金榜题名时”。“洞房花烛夜”则是指新婚之夜。要想遇见那浪漫甜蜜的一夜，前面还有求婚、订婚、接亲、婚礼举行等各项事宜，待我来慢慢向你介绍。

在中国古代，婚姻不仅是男女个人爱欲的满足，而且具有“上以事宗庙，下以继后世”的使命，即俗语所说的“继香火”。周代的《仪礼》中有详细规制，整套仪式合为“六礼”，与三书（即聘书、礼书和迎亲书）一起被合称为“三书六礼”。



В этом году во время выходных в честь дня основания КНР мне посчастливилось побывать на двух свадебных церемониях: с мужской стороны — в Сиани, в провинции Шэньси, и с женской — в центре провинции Хубэй Цяньцзяне, потому что

невеста и жених были из разных городов. В доме девушки необходимо провести банкет по случаю проводов невесты, а в доме юноши — банкет по случаю встречи молодой жены (главный свадебный плацдарм). Будь молодые из одного города, банкет в доме невесты можно было бы устроить за день до торжества в доме жениха.

Для китайской свадьбы нельзя выбирать день наобум, а потом просто сообщать родственникам, когда собираться и отмечать это событие. В старые времена бытовала поговорка: «В жизни есть четыре радостных события: дождь во время долгой засухи, встреча со старым другом на чужбине, пламя свечей в брачных покоях и победа на государственных экзаменах». Пламя свечей в брачных покоях — это про первую брачную ночь. И чтобы эта сладкая, романтическая ночь состоялась, нужно сперва просить руки, обручиться, забрать невесту из дома и собственно жениться. Обо всех этих церемониях я вам и расскажу.

В древнем Китае брак был не только средством удовлетворением любовной страсти мужчины и женщины, у брака была священное предназначение: «с одной стороны, чтобы было кому служить в храме предков, с другой — продлить род», т. е. о чем в народе говорили «продолжать воскурять благовония». В главе «И-ли» («Этикет и ритуал») чжоуского трактата «Ли цзи»



完整的婚礼习俗在古代有纳采、问名、纳吉、纳征、请期、亲迎六礼。

“纳采”是婚礼的第一礼，在中国古代，结婚是由双方父母决定的。男方家选定意中人后，请媒人向女方家提亲，女方家同意后，男方家再备礼前去求婚。随着改革开放思想的进步，城镇部分青年受新思潮影响，开始向往自由婚姻，出现以感情为基础的自由恋爱和自主婚姻。直到现在中国青年男女完全是自由恋爱模式，结婚不再由父母决定。我参加婚礼的这对新人都是我的大学好友，他们在大学认识，由朋友发展成为恋人，经过五年的恋爱长跑，男生终于在今年四月女生生日当天向她求婚。

第二三礼分别为“问名”和“纳吉”。“问名”即请教女子的姓名（在中国春秋战国时期，人们对同姓婚后造成后代畸形及不育已有一定认识，这则是“同姓不婚之故”）。“纳吉”为占卜生辰八字是否合适。

детально регламентирован целый комплект ритуалов, которые вместе составляют «шесть свадебных обрядов древности», а те, в свою очередь, в сочетании с тремя письмами (письменное соглашение о помолвке, брачный контракт и акт о передаче невесты) составляют ритуальный свадебный набор из «трех писем и шести обрядов». Полный комплект свадебных ритуалов в древности включал «отправку подарка», «запрос имени», «извещение о счастье», «отправку даров», «испрошение дня» и «встречу невесты».

«Отправка подарка» — это посылка первого подарка в дом невесты, первый свадебный обряд. В древнем Китае брачные дела решались родителями молодых. Наметив подходящую партию, семья жениха засылала кого-нибудь сватом и, получив согласие семьи девушки, запасалась подарками и шла просить ее руки. По мере изменений в сознании, начавшегося со времени реформ и открытости, часть городской молодежи, частично под влиянием новых идеологических веяний, начала движение за свободный брак, появились свободная любовь и самостоятельные браки, основанные на чувстве. К настоящему моменту китайские юноши и девушки окончательно перешли к модели «брак по любви», и вопросы брака родители больше не решают. Новобрачные, на чьей свадьбе мне довелось побывать, — это мои друзья по учебе, они познакомились в университете, их дружба переросла в любовь, и после пятилетнего любовного забега парень наконец-то решился на день рождения девушки сделать ей предложение.

Второй и третий обряды — это «запрос имени» и «извещение о счастье». «Запрос имени» — это запрос имени невесты. В Китае времен Чуньцю (722–479 гг. до н. э.) и Чжаньго

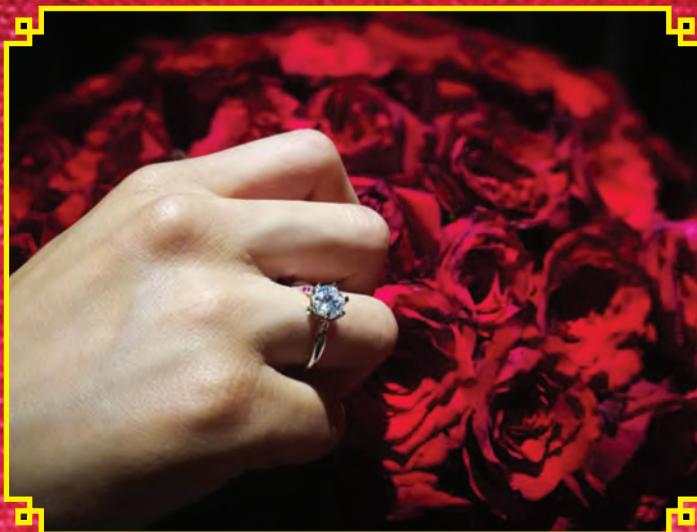
(中国人生日有农历阴历之分, 生辰八字其实是周易术语四柱的另一种说法。四柱则是指人出生的时间、即年、月、日、时。) 直到现在, 部分家庭仍会在婚前考虑此二礼, 但不再作为男女双方能否结婚的必要因素, 且随着科技的发展和人们对基因遗传学的认识, 中国政府早在1950年5月颁布的《婚姻法》中就明确规定: “同姓”不是结婚的限制因素, 而直系血亲、三代以内的旁系血亲以及患有医学上禁止结婚的疾病才是。由此来避免基因的突变和畸形儿的出现。

第四礼“纳征”为交纳彩礼。在古代订婚仪式上, 男方家庭会以订婚男子的名义送给女方一份由物品和金钱两部分构成的“彩礼”, 其中钱为财(聘金), 物为礼(聘礼)。女方收受彩礼后, 也会送男方一些物品, 称作“回礼”。彩礼中的物一般都是价高但实用的物品, 回礼一般为女性亲手制作的物品。现在在中国不同地区结婚彩礼和回礼要求也不一样, 彩礼首先是一种礼节同时也是民间习俗, 它的初衷是对新人美好的祝福。

(403–256 до н. э.) у людей уже было определенное представление о том, что потомки брачного союза однофамильцев страдают врожденными патологиями и бесплодием, поэтому «однофамильцы в брак не вступали».

«Извещение о счастье» — это сообщение о том, был ли благоприятен исход гадания по восьми знакам дня рождения будущих супругов (в Китае есть отдельный день рождения по сельскохозяйственному календарю, восемь знаков — это «четыре опоры» из «И-цзина» («Книги перемен»), т. е. год, месяц, число и время рождения человека.) До сих пор некоторые семьи по-прежнему проводят перед свадьбой два этих обряда, однако их уже нельзя назвать решающими факторами в возможности заключения брака, к тому же вслед за развитием науки и техники развивалось и знание людей о генетической наследственности, поэтому правительство КНР еще в мае 1950 г. приняло «Закон о браке», в котором четко определило: вступление в брак больше не ограничивается общей фамилией, препятствием к заключению брака может стать только прямое или косвенное кровное родство в трех поколениях, а также заболевания, с которыми с медицинской точки зрения в брак вступать нельзя. Этот закон помогает предотвратить появление мутаций в генах и рождение детей с отклонениями.

Четвертый ритуал «отправка даров» — это посылка семье невесты подарков от жениха. В древности на церемонии помолвки родственники жениха от его имени преподносили семье девушки «богатства и дары», состоящий из двух частей: денег («богатство», т. е. выкуп за невесту) и вещей («даров», т. е. подарков ее родителям). После того как семья невесты принимала подарки, она, в свою очередь, также вручала семье жениха какие-то подношения, это называлось «отдаться». Выкуп за невесту обычно включал дорогие предметы обихода, а «ответные дары» — предметы





第五礼“请期”为确定迎亲日期。不管是古代还是现在，中国人对于结婚吉日的选择是很讲究的，认为在结婚吉日结婚才能保证婚姻和美，白头偕老。对于结婚吉日的选择，中国人认为应避开三七九月、避开男女双方本命年、避开父母生辰等。

最后一礼“亲迎”为迎接新娘。到了约定的婚期，新郎于清晨时分亲自前往女家迎娶新娘。新郎在迎接新娘过程中，

женского рукоделия. В настоящее время в разных регионах Китая разные «свадебные подарки» и «отдарки», «богатства и дары» — это, прежде всего, правило этикета, но в то же время и народный обычай, первоначальное значение которого — пожелание счастья новобрачным.

Пятый обряд «испрошения дня» — это определение даты, когда невеста войдет в новую семью. И в древности, и сейчас китайцы очень серьезно подходят к вопросу выбора благоприятной даты для свадьбы, потому что считают, что только брак, заключенный в счастливый день, будет гарантированно гармоничным и супруги доживут до седых лет в мире и согласии. Что касается выбора благоприятной даты, считается, что стоит избегать свадьбы в марте, июле и сентябре, годов судьбы¹ жениха и невесты, а также годов, совпадающих циклическими знаками с годом рождения любого из родителей.

Последний обряд называется «встреча супруги». Когда наступает назначенный день свадьбы, жених ранним утром лично отправляется в дом своей невесты. Самая зрелищная часть в процессе «встречи супруги» — обычай преграждения ворот. Когда жених приходит за невестой, подружки невесты всеми способами препятствуют тому, чтобы он забрал ее. Обычно

свита невесты готовит несколько забавных испытаний для жениха, например, невеста загадывает какие-то памятные для них даты и просит жениха назвать их, чтобы посмотреть, помнит ли он их. Если жених не может ответить, ему необходимо заплатить штраф, и тогда требуется, чтобы друзья жениха проявили свою «жертвенную» сущность. Обычай преграждения ворот — лучший способ разрядить атмосферу на свадьбе, но он нужен не столько для искусственного подогрева ажиотажа, сколько для того, чтобы жених мог продемонстрировать понимание и любовь и подтвердить свое желание взять девушку в жены.

¹ Год, соответствующий зодиакальному знаку человека.



有一个婚礼习俗中最精彩的环节，堵门迎亲。即新郎

在迎亲时，新娘的伴

娘团会想尽一切办法阻止新郎迎

亲的习俗。一般伴娘团会准备几个游戏考验我们的准新郎，比如新娘想一些特殊的纪念日或生活习惯看新郎是否能记得或注意到，若新郎答不出来则需要有所惩罚，此时就需要新郎的伴郎团发挥“牺牲”精神了。堵门迎亲是在婚礼上调节气氛最好的一个方法，但这并不是只为炒热婚礼上的活跃气氛，更是能表达新郎对新娘的了解、爱意以及想娶新娘的决心。

在中国，伴郎伴娘的人数一般以偶数为主，并且尽量统一。比如我参加的这场婚礼便是伴郎伴娘各四位。伴郎伴娘的人选，也有一些讲究，每个地方的风俗习惯都是不一样的，有的地方伴娘要结过婚的，有的地方要未婚的，有些地方除了要求伴郎伴娘未婚外，还要其父母健在的，还有的地方要求当伴郎伴娘的次数不超过三次。

若新娘家不在当地，则从酒店迎娶。正如我所参加的这场婚礼。

В Китае по возможности на свадьбу приглашают равное число подружек невесты и друзей жениха. Например, на этой свадьбе их было по четыре с каждой стороны.

Выбор друзей и подружек — тоже дело ответственное. В каждой местности существуют разные обычаи: в некоторых местах подружки должны быть замужними, в некоторых — незамужними, иногда от друзей и подружек кроме безбрачия требуется еще и доброе здравие родителей, а есть и такие районы, где опыт участия в свите жениха и невесты у кандидатов не должен превышать трех раз.

Если невеста не местная, то жених забирает ее из отеля. Именно так и было на свадьбе, о которой я рассказываю.





Свадебный наряд невесты, покидающей стены родного дома, называют **秀禾服** — «наряд Сю Хэ¹». Это традиционный наряд китайской невесты, обычно красного цвета, но бывает также желтого и синего. Голову ее венчает украшение под названием «гребень феникса». В Китае есть пословица «феникс и дракон — к счастью»; под драконом подразумевается мужчина, под фениксом — женщина, поэтому в пословице скрыто пожелание счастья и исполнения желаний.

新娘出门的服装，称作“秀禾服”，是中国传统婚礼的新娘衣服，大多以红色为主，还有黄色、蓝色等。头上佩带的头饰叫做“凤冠”。中国有一句成语“龙凤呈祥”，龙为男凤为女，寓意吉祥如意之事。

迎亲结束后，新娘要跟着新郎坐上婚车回到新房“改口”。男方父母早已坐在新房里等待，而女方父母则跟着婚车一起来到新房。双方父母坐在沙发上，由主持人主持，新郎和新娘分别给对方父母敬茶改口。

说到敬茶，我得采用倒叙手法，先说说女方家的婚礼。因为男方家的婚礼是西式浪漫风格，所以女方家则选择了中式传统风格，而敬茶是中式婚礼里最重要的传统仪式，又称作改口茶。敬茶这事儿从宋代就有了，只因那时候茶就被视为“从一而终”的婚姻信物。再后来古书《七修类稿》也曾有记载：“种茶下子，不可移植，移植则不复生也，故女子受聘，谓之吃茶。又聘以茶为礼者，见其从一之义。”

По завершении обряда «встреча супруги» девушка должна вместе с женихом сесть в свадебную машину и отправиться в новый дом для проведения ритуала «смена обращения». Родители жениха уже ждут их там, а родители невесты едут в новый дом вслед за молодыми. Там родители молодых усаживаются на диван, и под руководством ведущего церемонии невеста и жених по очереди подносят родителям друг друга чай и называют их «мама» и «папа».

Раз уж заговорили об угощении чаем, я должна нарушить порядок повествования и рассказать о свадьбе со стороны невесты. Поскольку свадьба в семье жениха была выдержана в европейском романтическом стиле, семья невесты выбрала китайский традиционный стиль, а угощение чаем — это важнейший традиционный ритуал в ней. Он также называется «改口茶» — «чай нового обращения». Угощение чаем было известно еще с эпохи Сун, тогда его считали залогом того, что женщина будет верна своему мужу до самой смерти. В более позднем трактате *«Цисю лэйгао»* («Классифицированные заметки о семи совершенных») минского автора Лан Ина (1487–1566) есть такие строки: «однажды посадив семена чая, нельзя пересаживать их, после пересадки они погибнут, поэтому помолвка женщины называется «вкушение чая». И тот, кто проведет во время помолвки чайный ритуал, убедится в добродетельной верности жены единственному мужу».

¹ По имени героини китайского сериала 2001 г. «Мандарин зарделся», которая носила подобный наряд; относится к дизайну современного театрального костюма.

1 中式婚礼

Китайская свадебная церемония

婚礼刚开始时,新郎得拉弓朝新娘出现的方向射出3支红箭,用来驱除新娘一路可能沾染的邪气。之后,新娘则带着盖头由一位伴娘搀扶走向舞台,新郎等待的地方。然后新郎新娘手里拿着红丝绸一起走向舞台中央。

虽然舞台只有短短的十米左右,其中却要通过三个“障碍”。

第一个是马鞍。“鞍”与“安”同音,取其“平安”长久之意。马鞍上还放着一个苹果,新娘跨过马鞍踢开苹果,寓意着新人岁岁报平安。

第二个是火盆。这并不是真的火盆,只是一个类似火盆的安全物件。当新娘迈过去,则

В самом начале свадьбы жених должен трижды выстрелить красными стрелами в направлении, откуда должна появиться невеста, чтобы изгнать с ее пути возможные вредоносные силы. После этого невеста с закрытым покрывалом лицом с помощью одной из подружек подходит к сцене — туда, где ее ждет жених. Затем жених и невеста с красной шелковой лентой в руках вместе выходят на центр сцены.

Хотя сцена короткая, всего около десяти метров, на ней необходимо преодолеть три «препятствия».

Первое — это седло. Китайское слово седло «鞍» созвучно со словом «спокойствие» «安» (ān), поэтому в ритуале скрыто пожелание благополучной, спокойной жизни. Сверху лежит яблоко (苹, píng), и невеста, переступая через седло, должна столкнуть яблоко вниз, это символическое пожелание молодым долгих лет спокойствия (平安, píng'ān).

Второе препятствие — это жаровня. Конечно, не настоящая, а всего лишь безопасный предмет, похожий на жаровню. Когда невеста переступает через него, это символизирует процветание в делах и жар страстей молодой пары, который делает дни молодоженов пары яркими, насыщенными и полными счастья.

Третье препятствие — мешок риса. Когда невеста наступает на него, это символизирует будущее рождение бесчисленных поколений детей и внуков.

Когда невеста и жених, наконец, добираются до середины сцены, тамада просит подняться на нее родителей новобрачных, и после того как они сядут, проводят поклонную церемонию. Первый поклон предназначен небу и земле, чтобы любовь молодоженов была столь же постоянной и долговечной; второй поклон — родителям, чтобы наступило счастье, исполнение желаний и радость; последний поклон — друг другу, чтобы бесконечно купаться в реке взаимной любви.



寓意新人事业红火，爱情红火，婚后的日子红红火火，幸福美满。

第三个是米袋。新娘踩过这个装过大米的袋子，寓意着子子孙孙万代传。

新娘新郎终于来到舞台中央，当主持人请双方父母上台入坐后，先进行的则是拜堂环节。一拜天地，天长地久情更深；二拜双亲，吉祥如意喜上眉；最后夫妻对拜，永浴爱河夜未央。拜堂结束后新郎则可以用秤儿挑开新娘的盖头。

接着就是给双方高堂敬茶，通常这个时候会弄得一群人声泪俱下，在热烈的喜庆气氛中也透透着浓浓的亲情。

在敬茶的时候，新人需要跪在父母面前。敬茶下跪时还要遵从男左女右的规矩，新郎新娘跪在父母之间，双手举起茶杯敬给父母，同时也要改口，由原来对对方父母叔叔阿姨的称呼改为爸爸妈妈。其意义在于，新人向自己父母和对方父母表达敬意及答谢多年来的养育之恩，同时父母也向新人送上祝福，祝愿他们有幸福美满的生活并白头到老。

婚礼的最后一步则是喝合卺酒(交杯酒)，新郎新娘互敬酒，寓意永结同心共白首。这一步完成后，整个婚礼才算是礼成，随之，酒宴开始！

По окончании поклонной церемонии жениху можно весами¹ приподнять невестино покрывало.

После этого новобрачные преподносят родителям друг друга чай. В это время многие не могут сдержать слез, и в атмосферу торжественного праздника просачиваются сентиментальность родственных чувств.

Во время церемонии угощения чаем новобрачные должны преклонить колени перед родителями. При этом необходимо соблюдать правило, согласно которому мужчина стоит слева, а женщина справа. Жених и невеста становятся на колени между родителями, высоко поднимают чайные чашки и передают им. При этом необходимо обратиться к родителям друг друга по-новому: если раньше их называли «дядя» и «тетя», то теперь следует называть «папа» и «мама». Смысл ритуала в том, что новобрачные выражают уважение к собственным и новым родителям, благодарят их за годы заботы и воспитания. Родители, в свою очередь, желают им счастливой совместной жизни до седых лет.

Последний шаг свадебной церемонии — винопитие из парных кубков. Жених и невеста преподносят друг другу вино, что символизирует желание быть вместе навсегда, до глубокой старости. По завершении этого шага свадебная церемония считается законченной, и начинается банкет.

¹ Традиция поднимать покрывало весами основана на двух моментах: 1) слово «весы» 秤(chèng) созвучно слову 称(соответствовать), которое входит в поговорку 称心如意 — «[пусть все будет] в соответствии с мечтами и желаниями»; 2) весы символизируют равноправие между мужем и женой.



2 西式婚礼

Свадебная церемония в западном стиле

整个中式婚礼都是一片红色，充满着喜庆的气氛，所以男方家的西式婚礼则选择了浪漫温馨的蓝色作为婚礼主色调。

婚礼的开场首先是新郎帅气的出现，唱着汪峰的《无处安放》，正如歌词写的那样“回望这纷乱的生活 有太多人在我心底匆匆掠过 可当我想念的时候 却只有你让我静静地流下眼泪 我心爱的人啊.....”浓浓的爱意贯穿在新郎的歌声里。

现在在中国的婚礼现场，很流行新郎或新娘才艺表演，无数网友则吐槽，现在没有点才艺都不敢结婚！

接着新娘则在父亲的陪伴下，缓缓走向舞台中央，穿着美丽的白纱，眼里饱含着泪水，既有对父母二十多年来养育之情的感恩，也有对眼前新郎的感谢，感谢他五年来的陪伴与包容，感谢他们彼此的认定，终于将在亲友的祝福与陪伴下完成这圣洁的婚礼。



Вся китайская свадьба проходит в красном цвете, в торжественной и радостной атмосфере, поэтому для свадьбы в западном стиле семья жениха выбрала лейтмотивом мягкий и романтичный голубой.

В свадебном зале сперва появился красавец-жених, исполняющий известную песню Ван Фэна «Негде успокоиться», и точно так же, как в строках «Взгляну на свою суматошную жизнь, как много людей вихрем в ней пронеслись, и только когда мысль касается вас, счастливые слезы струятся из глаз, о любимая...», песня жениха была пронизана глубокой любовью.

Сейчас в Китае очень популярно, чтобы жених или невеста на свадьбе демонстрировали свои умения. Интернет-пользователи даже язвят, что без талантов и умений никто не осмелится жениться.

Затем невеста в прекрасном белом газовом платье, в сопровождении отца медленно прошла к середине сцены, в глазах ее стояли слезы: это была и благодарность родителям за то, что растили ее больше 20 лет, и стоящему перед ней жениху за то, что пять лет находился рядом и был терпелив, благодарность за взаимное признание, и за то, что, наконец,



当新娘和新娘父亲来到舞台中央，新郎首先走过去给岳父大人深鞠一躬，感谢岳父大人对他的信任，接着新娘父亲便把新娘的手，交到了新郎的手中，这是神圣的交接仪式，这是爱的传承，也是情的交融。

接着新郎以绅士的风度，世界上最优雅的姿态，单膝跪地，为新娘带上戒指，深深一吻。这是整场婚礼最浪漫动人的一幕。圆圆的戒指，圆圆的环，环环相扣，心心相连，寓意着他们将守住终身不悔的誓言，记住终身不变的承诺，执子之手，与子偕老！

此时，掌声响起，作为伴娘的我早已哭花了妆容，见证着他们从朋友变成恋人，再变成现在的夫妻，这都是爱的力量。他们熬过了毕业分手季，熬过了1200公里的异地恋，熬过了爱情中的苦涩，终于迎来了这甜蜜美满的结局。

最后则到了年轻未婚男女最喜欢的抛捧花环节，台上挤满了新郎新娘的兄弟姐妹，同学朋友。大家来到这幸福的舞台上，接受这份喜气，争取抢到这束幸运手捧花，因为有寓意接到手捧花的女孩将是下一位美丽的新娘。而我则在男友的帮助下，幸运拿到了捧花。看来幸福正在向我走来呢。

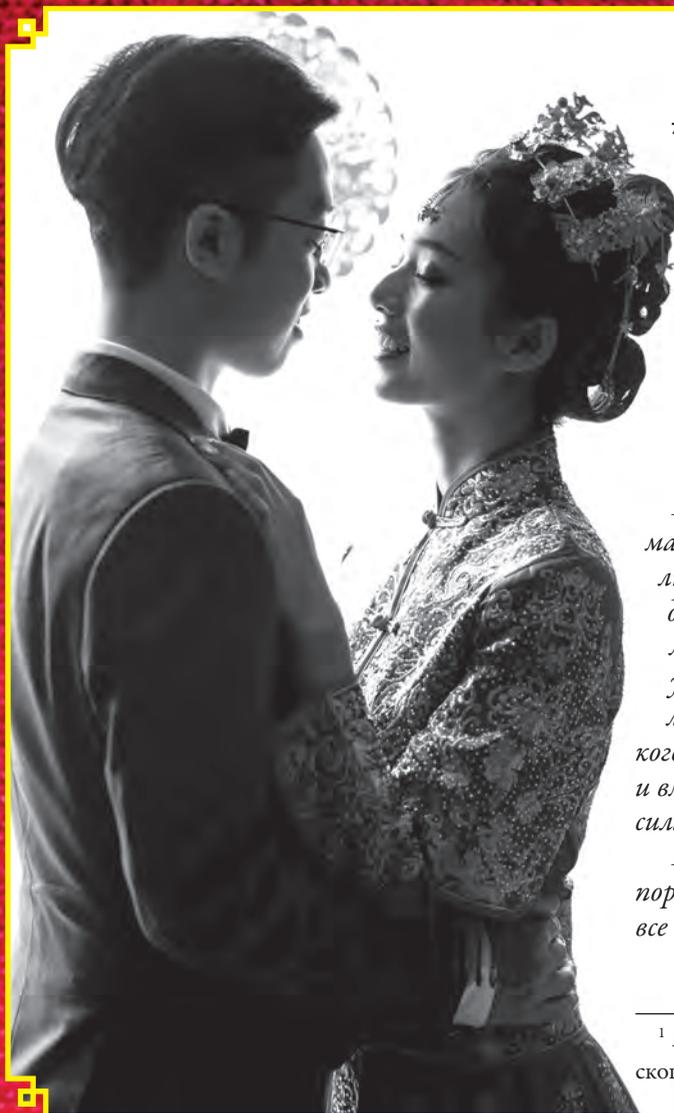
в окружении друзей, желающих им счастья, они могут провести священную церемонию бракосочетания.

Когда невеста под руку с отцом дошла до центра сцены, жених низко поклонился тестю и поблагодарил его за доверие, затем тесть вложил руку невесты в ладонь жениха — это был священный обряд преемственности, передача любви по наследству, переплетение чувств.

После этого жених изящно опустился на одно колено, надел на палец невесты кольцо и крепко-крепко поцеловал. Это был самый романтичный момент на свадьбе. Круглое кольцо, круглое звено, соединяющее вместе сердца, символизировало, что они до конца жизни будут беречь данный обет и помнить клятву состариться вместе, взявшись за руки!

В этот момент под гром аплодисментов я, подружка невесты, плакала так, что потекла тушь. Я стала свидетельницей того, как они из друзей превратились в возлюбленных, а теперь — в супругов, все это благодаря силе любви. Они пережили разлуку после окончания университета, пережили любовь на расстоянии 1200 км, пережили все превратности любви, и вот, наконец, наступила эта сладкая романтическая развязка.

В конце церемонии состоялся самый любимый незамужними и холостыми момент — бросание свадебного букета. На сцене столпились братья и сестры, друзья и однокурсники жениха и невесты. Все поднялись на сцену, чтобы попытаться удачи, состязаясь друг с другом в попытке поймать букет, потому что поймавшая его девушка, согласно примете, в скором времени выйдет замуж. И благодаря помощи своего молодого человека я и была той, кто поймал букет. Судя по всему, счастье и правда ко мне идет.



爱是相互支持，相互理解，不抛弃，也不放弃；爱是不自私，不妒忌，不做亏心的事，不计较对方的过失；爱是每天清晨醒来的时候，可以对着身边的爱人，轻轻的说一声我爱你；爱是在风雨来临的时刻，可以携起对方的手，共同去面对；爱是一切幸福的力量。

林觉民先生的《与妻书》里，有这样一句话：“吾自遇汝以来，常愿天下有情人终成眷属。” ■

Любовь — это взаимная поддержка, взаимопонимание, ее не отвергают, от нее не отказываются; любовь не знает эгоизма и ревности, в любви не делают дурных вещей и не придираются к промахам любимого; любовь — это когда просыпаясь ранним утром, можешь шепотом сказать лежащему рядом любимому человеку «Я люблю тебя»; любовь — это когда накануне грозы можно взять любимого за руку и вместе встретить ее лицом к лицу; любовь — это сила для всеобъемлющего счастья.

Линь Цзюэминь¹ в «Письме к жене» писал: «С тех пор, как я встретил тебя, я часто мечтаю, чтобы все влюбленные на свете поженились». ■

¹ Линь Цзюэминь (1887–1911, один из 72 героев Хуанганского восстания 23 апреля 1911 г.).

东郭先生

dōngguō xiānsheng

从前，有一位东郭先生。有一天，他牵着毛驴出门了，毛驴的背上还驮着一口袋书。

忽然，一只神色慌张的狼蹿了出来，把东郭先生吓坏了。没想到，狼却跪在了东郭先生面前，一把鼻涕一把泪地说：“先生，您快救救我吧！猎人在后面就要追上来了！”东郭先生看见狼这副可怜相，心里犹豫着是救还是不救。

狼着急了，看了看毛驴背上的口袋，说：“您就把我藏在这个口袋里吧，我躲过了这次劫难，一定报答您的救命之恩！”听了这话，东郭先生的心就软了，答应了狼的请求。于是，东郭先生把口袋里的书都倒了出来，让狼钻进去，然后把袋口系紧了。

这时，猎人追上来了，问东郭先生：“您有没有看见一只狼？”东郭先生故作镇定地摇着头说：“没看见，没看见。”

等猎人走远了，东郭先生长舒了一口气，解开袋口，把狼放了出来。

狼一边舒展着身体，一边恶狠狠地大声对东郭先生说：“先生，我现在可是饿坏了，你心肠这么好，就让我吃了你吧！”说着，就张着血盆大口向东郭先生扑过去。

东郭先生又怕又气，赶快往毛驴身后躲，嘴里喊着：“你这只恶狼，我刚才好心救了你的命，你现在却要吃我，你可真不讲理！”东郭先生围着毛驴左躲右闪，生怕狼抓着自己。

就在这危急的时刻，来了一位拄着拐杖的老人。东郭先生像见到救星一样，赶忙拉住老人，把刚才发生的事情讲了一遍，要老人给评理。狼也走过来，为自己辩解着：“您别听他胡说八道，他刚才把我塞进口袋里，害得我在里面闷得喘不上气来，这样的人我不该把他吃掉吗？”



老人想了想，说：“你们都认为自己有理，我也不好判定谁是谁非。这样吧，你们把刚才的情形再做一遍让我看看。”狼觉得老人说的话有道理，就又钻进了东郭先生的口袋里，东郭先生又把袋口系紧了。老人立刻举起拐杖狠狠地朝狼打去。

这下，东郭先生终于明白了，他感谢老人救了他的命。

从此，“东郭先生”泛指对坏人讲仁慈的糊涂人，比喻不分善恶，滥施仁慈的人。

ГОСПОДИН ДУНГО



Давным-давно жил-был господин Дунго. Однажды он вышел из дома, ведя под уздцы ослика, нагруженного мешком книг. Внезапно появился взволнованный волк и напугал господина Дунго. Однако неожиданно он опустился перед господином Дунго на колени и слезно взмолился: «Господин, скорее спасите меня! За мной гонятся охотники!» Глядя на несчастного волка, господин Дунго никак не мог решить — спасать или не спасать.

Волк разволновался и, глядя на мешок на спине ослика, сказал: «Спрячь меня в этом мешке. Если я укурюсь от беды, то непременно отплачу за то, что ты милосердно меня спас!» От этих слов господин Дунго растаял и согласился помочь волку, после чего выложил книги из мешка, позволил волку залезть внутрь, а затем завязал горловину.

В это время подоспели охотники и спросили: «Вы видели волка?» Господин Дунго невозмутимо покачал головой и ответил: «Нет, не видел, не видел».

Когда охотники ушли, господин Дунго с облегчением вздохнул, развязал мешок и выпустил волка. Разминаясь, волк громко сказал ему: «Господин, я сейчас так голоден! Вы так добры, позвольте мне съесть вас!» — и, разинув огромную пасть, набросился на господина Дунго. Тот и испугался, и разозлился, быстро спрятался за осликом и закричал: «Ты просто злодей, я только что спас тебе жизнь, а теперь ты хочешь съесть меня, ты абсолютно неправ!» Господин Дунго бегал вокруг ослика туда-сюда, боясь, что волк его схватит.

В этот критический момент к ним подошел старик с костылем. Господин Дунго бросился к нему, как к спасительной звезде, и поведал о том, что только что произошло. Он хотел, чтобы старик рассудил их. Волк тоже подошел к ним и, оправдываясь, сказал: «Не слушай его глупости. Он только что просто засунул меня в мешок, я там внутри едва не задохнулся. Как же не съесть такого человека?»

Поразмыслив, старик сказал: «Вы оба считаете, что каждый из вас прав, а я не знаю, кто из вас прав. Давайте поступим так: покажите мне, что только что произошло». Волку показалось, что в словах старика есть здравый смысл, а потому он снова залез в мешок, и господин Дунго завязал его. Старик тут же поднял костыль и ударил по мешку. В этот раз господин Дунго наконец-то всё понял и поблагодарил старика за спасение своей жизни.

С тех пор «господином Дунго» называют наивного человека, который добр к злым людям; имя стало нарицательным для тех, кто не различает добро и зло и милосерден ко всем без разбора. ■

东西：《篡改的命》

东西，篡改的命 / 罗季奥诺娃译，圣彼得堡：海波龙出版社，2018，384页。
ISBN 978-5-8932-313-9

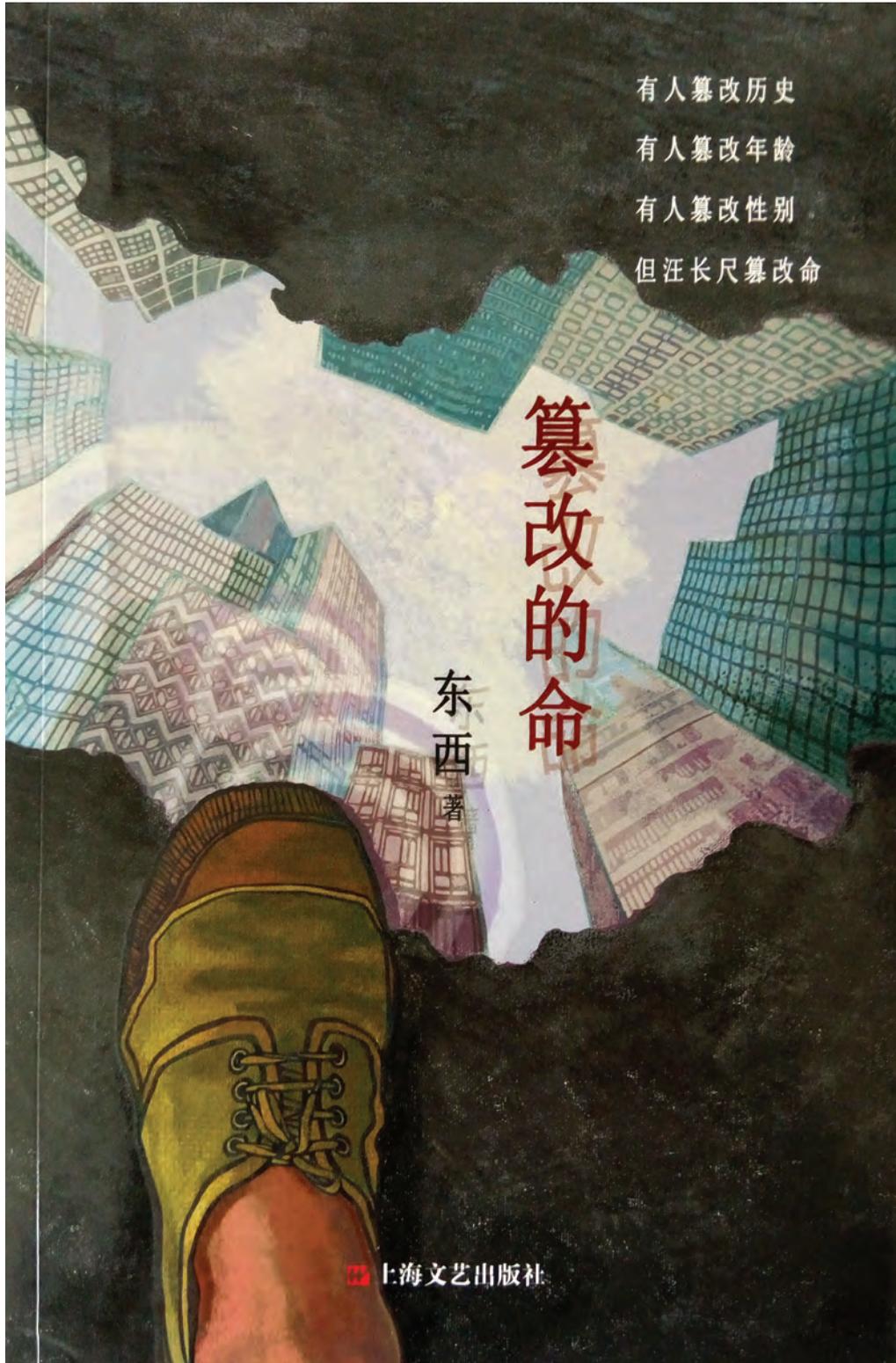
■ 阿·西德林科(圣彼得堡国立大学)
中文翻译：彭乐梅

2018年夏，中国作家东西（原名田代琳，1966年生）2015年创作的一部小说《篡改的命》俄文版由戈别里昂出版社出版。小说讲述的是中国南方一个农民的不幸，其高考成绩被人冒名顶替。然而，“通往新生活通行证”的无辜丢失只是其悲惨命运的开始。在整部小说中，主人公汪长尺饱受欺骗，在贫困中挣扎，成为暴力和背叛的牺牲品。他所有的赚钱梦想，“出人头地”成家立业的希望相继破灭。因此，主人公只剩下一个目标：给儿子一个美好的未来。正如中国著名作家余华所说，尽管这本书以主人公自杀为结尾，但小说仍有希望，那是“隧道尽头的一线曙光”，他的凄惨命运换来儿子新的人生，他儿子的生命起点高于父亲。

小说《篡改的命》鲜明地展现了作家东西叙述社会现实的艺术造诣及其现实主义的深度，作家直观地阐述真实社会冲突导致的阴暗性。譬如，汪长尺的媳妇因生活艰难沦为娼妓，他却只能视而不见。最终，他们醒悟了：即使出卖肉体也无法

给孩子一个光明的未来，只能把儿子送给有钱人。把自己的孩子送给别人对于一个家庭来说，是莫大的耻辱。然而汪长尺意识到，这也是唯一的出路，避免儿子重走自己的命运轨迹给人打工，他只有篡改儿子的命，隐瞒他的出身。

小说题目中的“篡改”一词在汉语中常和“历史、文件”等搭配，意为“曲解历史”“伪造文件”。该词用在小说标题中，和“命运”连用，属于非规范的词汇搭配。若将其直译为俄语“сфальсифицированная судьба”，生硬难懂。然而奥·普·罗季诺娃匠心独运地找到了俄语中完全对应的翻译，解决了这一难题。她没有采用原因式的翻译，而给读者呈现结果，恰恰迎合了小说主旨：主人公的命运因冒用和暗箱操作被毁，他则试图重新“洗牌”，最终在某种意义上他做到了。总体来说，尽管小说中描绘的现代中国现实晦涩难懂，但是译者和编辑在俄文译本中加入大量有用又有趣的国情知识注解，让人读起来一气呵成。 ■



ДУН СИ.

«ПЕРЕЛОМЛЕННАЯ СУДЬБА»

Дун Си. Переломленная судьба / пер. с кит. О. П. Родионовой. — СПб.: Гиперион, 2018. — 384 с.

ISBN 978-5-8932-313-9

■ А. Сидоренко

Летом 2018 г. в издательстве «Гиперион» вышел новый роман китайского автора Дун Си (настоящее имя Тянь Дайлинь, р. 1966 г.) «Переломленная судьба» (2015). Сюжет романа — злоключения выходца из деревни на юге Китая, чьи результаты вступительных экзаменов в университет в результате подлога документов достались другому человеку. Утрата «путевки в жизнь» — только начало его испытаний. На протяжении всего романа протагонист по имени Ван Чанчи сталкивается с обманом, борется с бедностью, становится жертвой насилия и предательства. Постепенно рушатся его мечты заработать денег, выбиться в люди и создать семью. В итоге у главного героя остается

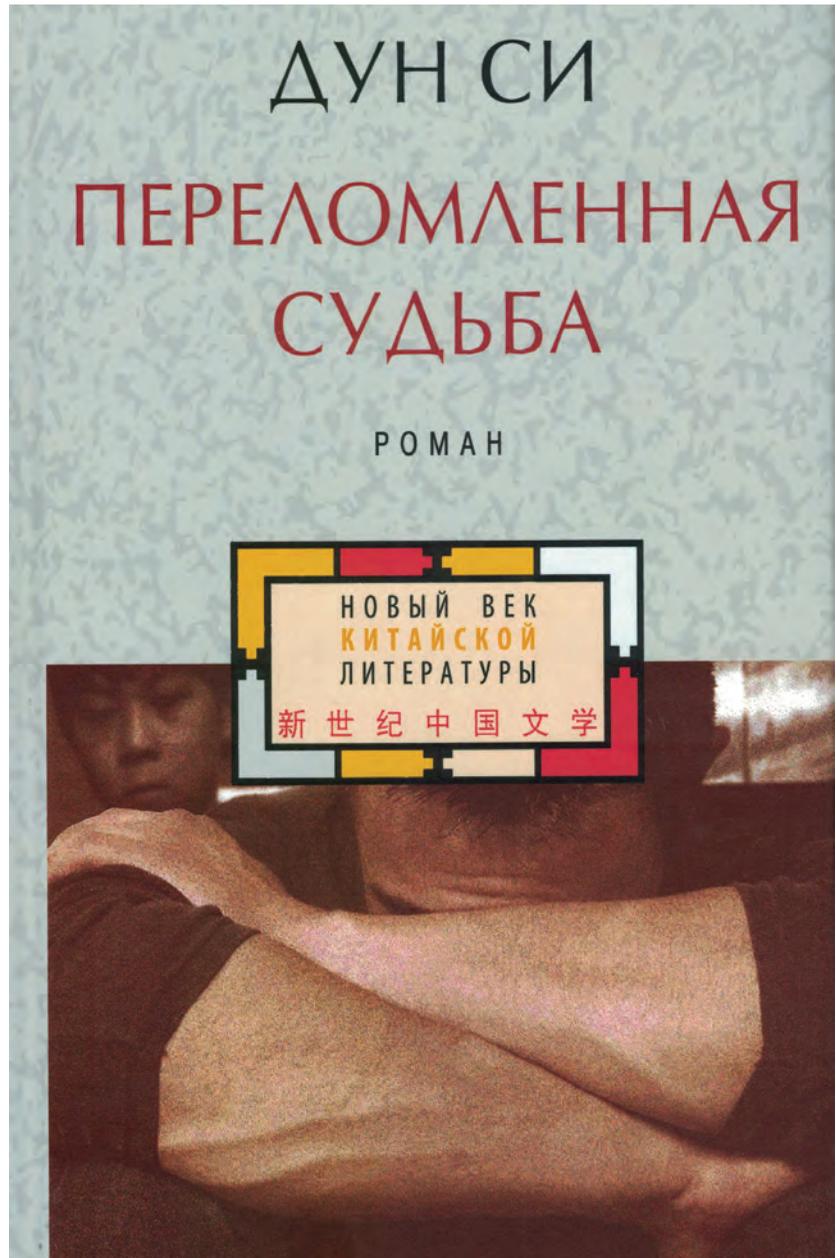
лишь одна цель — обеспечить светлое будущее своему сыну. Как отметил известный китайский писатель Юй Хуа, хотя книга и заканчивается самоубийством главного героя, в романе все-таки есть надежда, некий свет в конце тоннеля: его тяжелая жизнь оборвалась во имя новой жизни, жизни его сына, начавшего с более «высокого старта», нежели его отец.

Мастерство Дун Си проявляется в освещении социальной действительности, глубина его реализма — в наглядной и до мрачности правдоподобной экспликации противоречий. Этот навык ярко продемонстрирован в романе «Переломленная судьба». Например, жена Ван Чанчи идет на панель из-за нехватки денег,

с чем ему приходится смириться. В итоге им обоим становится ясно, что даже ее торговля собственным телом не сможет обеспечить их ребенку светлое будущее, и его приходится отдать на усыновление богатым людям. С одной стороны, отдать собственного ребенка чужим людям — величайшее злодеяние с точки зрения представлений о семье, а с другой — Ван Чанчи понимает, что это единственный выход, если он хочет, чтобы сын не пошел по его стопам и не стал трудовым мигрантом, т. е. ему приходится «подделать, исказить» прошлое сына, скрыв от остальных его происхождение.

Китайское слово «篡改» из названия романа, как правило, употребляется в сочета-

нии со словами «история, документы» в значении «фальсифицировать историю», «подделывать документы» и т. п. В названии же романа оно употреблено в нестандартном лексическом сочетании со словом «жизнь, судьба». Если перевести название романа на русский язык дословно, то получается неудобоваримое «сфальсифицированная судьба». С этой трудностью мастерски справилась переводчик О. П. Родионова, точно подобрав русскоязычный вариант, указывающий не на действие-причину, а на следствие, равно как и лейтмотив романа: судьба героя оказалась сломлена в результате фальсификации и махинаций, и он стремится «переломить» ее в обратном направлении, и в конце концов это ему в некотором роде удастся. Подводя итог, следует отметить, что русский текст, дополненный полезными и интересными страноведческими комментариями, благодаря стараниям переводчика и редактора, читается легко и на одном дыхании, несмотря на суровость и напряженность описываемых в нем реалий современного Китая. ■



东西简介

Дун Си 东西 (родился в 1966 г., настоящее имя — Тянь Дайлинь 田代琳) — ханец, уроженец деревни на юго-западе Китая, выпускник филологического факультета педагогического института в Хэчи, председатель Союза писателей Гуанси-Чжуанского автономного района. Оригинальный псевдоним Дун Си следует понимать не как «дунси» — «вещь», а «восток-запад». По словам писателя, псевдоним восходит сразу к целому ряду изречений, где фигурируют восток и запад — «удача на востоке и успех на западе» 东成西就 — полный успех, «смотреть на восток, оглядывать запад» 东张西望 — осматриваться по сторонам и т. д. Таким образом Дун Си ощущает свою связь со всем миром.

Перу Дун Си принадлежат романы «Звонкая пощечина» (耳光响亮, 1997), «Раскаяние» (后悔录, 2005), «Переломленная судьба» (篡改的命, 2015), повести «Жизнь без слов» (没有语言的生活, 1996), «Не спрашивай меня» (不要问我, 2000), «Угадай до конца» (猜到尽头, 2002), многочисленные рассказы, киносценарии и поэзия.

Герои произведений Дун Си — обычные люди из самых низов, отчаянно бьющиеся за место под солнцем и столкнувшиеся с несправедливостью современного общества. Как и Достоевский, Дун Си обращается к судьбам «униженных и оскорбленных» и показывает, что в их бедах виновато не только общество, но и традиционные ценностные представления. Его роман «Переломленная судьба» по-лусиневски бьет в набат: «Спасите детей!» Реалистические тексты Дун Си суровы, но они тонко оттенены черным юмором и ироничной до абсурда фабулой. Романы и повести Дун Си издавались на русском, английском, немецком, французском и вьетнамском языках. Отечественный читатель может познакомиться с переводом его романа «Переломленная судьба» (СПб., 2018), повестью «Жизнь без слов» (в сборнике «Жизнь без слов», СПб., 2018), поэзией (в сборнике «Слова упавшие в воду», СПб., 2018).

А. А. Родионов (СПбГУ)

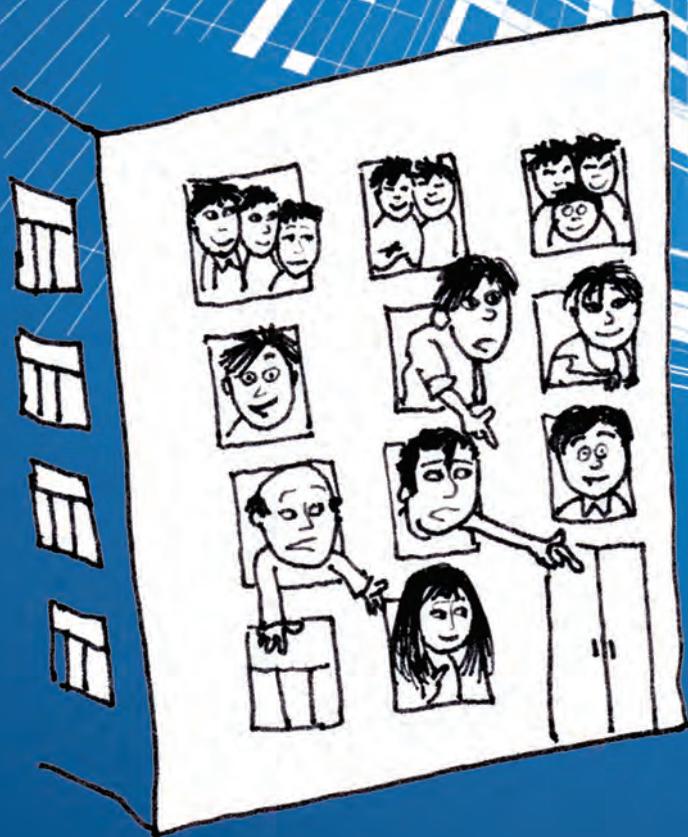


ДУН СИ

东西

篡改的命运

节选



ДУН СИ ПЕРЕЛОМЛЕННАЯ СУДЬБА

Отрывок из романа

Перевод О. Родионовой

Выйдя из автовокзала, Ван Чанчи направился напрямик в отдел народного образования. Там на спортплощадке он увидел Ван Хуая, который сидел, скрестив ноги, и держал в руках картонку с надписью: «Не приняли в вуз по проходному баллу? Кто восстановит справедливость?». Кроме одинокого силуэта Ван Хуая, на площадке не было ни души. Яркое солнце палило так нещадно, что Ван Хуай опустил свою голову и теперь напоминал торчащий из сухой земли переломанный пополам увядший колос или неподвижный пенек. Ван Чанчи поставил стул и пошел поднимать отца с земли. Тот оказался тяжелым, гораздо тяжелее, чем представлял себе Ван Чанчи. Поднять его с первой попытки не удалось. Ван Чанчи поднатужился, но вторая попытка тоже оказалась неудачной. Несколько дней тому назад Ван Чанчи и сам был в похожем состоянии, он сообразил, что Ван Хуай отяжелел из-за того, что у него затекли руки и ноги, и теперь ему требовалась помощь, поэтому Ван Чанчи стал

растирать его затекшие члены. Спустя полчаса Ван Хуай, опершись на руки, перебрался на стул и сказал:

— Такой огромный город и не нашлось ни одной лишней скамейки.

Ван Чанчи передал ему сумку. Ван Хуай вытащил оттуда стеклянную бутылку, открыл крышку и тут же с шумным бульканьем опустошил на треть. То была рисовая бражка¹ его собственного приготовления. Глотнув ее, он сразу ожил.

— Рис поспел, мать зовет тебя на жатву, — сказал Ван Чанчи.

— Что такое зерно? Тут судьба решается. — Большим пальцем правой руки Ван Хуай вытер мокрые уголки рта.

— Тут можно хоть дыру в цементе просидеть, толку от этого все равно не будет.

— Не было бы толку, зачем бы я тогда сидел? Мне что же, совсем делать нечего? Говорю тебе, эта проблема привлекла внимание руководства, они уже ею

¹ Сладковатый напиток из клейкого риса крепостью 15–25°С.

занимаются. Если бы ты посидел тут со мной еще несколько дней, авось бы что-нибудь из этого и вышло.

— Лучше вернуться домой и быть крестьянином, чем терять здесь лицо.

— На каком основании ты должен быть крестьянином, если набрал проходной балл? Твое место, как и их — в кабинете!

В этом административном здании было четыре этажа, сверху донизу опоясанные открытой галереей. На каждом из этажей размещалось по двенадцать кабинетов, их двери и окна были выкрашены в зеленый цвет. От старости краска поблекла и теперь выглядела обшарпанной и полинявшей. На цоколе здания, на стенах снаружи галереи, а также кое-где на кровле рос мох и виднелись дождевые потеки. Перед зданием аккуратной изгородью вытянулись подстриженные кусты бирючины. Ван Хуай стал показывать на окна и перечислять:

— Начальник управления в пятом кабинете на третьем этаже, два его зама — в третьем и четвертом кабинетах, приемная комиссия — в первом кабинете на четвертом этаже.

Ван Чанчи заметил, что кто-то высунулся из окна и тут же скрылся обратно.

— Я буду ждать за воротами. Как

только надумаешь, мы тут же поедем обратно, — сказал он.

— Я ничего не надумаю, пока они не предоставят тебе места! — заорал Ван Хуай во все горло.

Из множества окон высунулись головы, они долго взирали куда-то вдаль, словно надеясь увидеть источник необычного шума.

— Знаешь, почему они волнуются? — спросил Ван Хуай. — Потому что им стыдно. Каждый раз, как я начинаю кричать, первым высовывается человек из окна приемной комиссии. Когда твой отец чувствует себя на коне? Когда на его стороне правда, когда он добивается справедливости.

Из окон все еще торчали головы: кто-то наблюдал за ними, попивая чай, кто-то чокался рюмками, кто-то наставил на них камеру. Ван Чанчи как можно тише процедил:

— Может, мне отбить тебе земной поклон?

Ван Хуай громко ответил:

— Нет уж. Это они пусть нам земной поклон отбивают.

— Я подготовлюсь и на следующий год снова сдам экзамены, хорошо? — чуть ли не умолял отца Ван Чанчи.

— Раз они в этом году тебя не взяли, то и в следующем точно так же срежут тебя, как лук, — по-прежнему звонко проголосил Ван Хуай.

Откуда-то сверху раздался хохот, кто-то свистнул, кто-то прицелкнул пальцами. Ван Чанчи чувствовал себя словно между молотом и наковальней. Ему очень хотелось убежать, но он боялся, что его высмеют из-за отсутствия солидарности. Поэтому ему пришлось, стиснув зубы, принимать все эти насмешливые, презрительные и злорадные взгляды. Скорее всего, если бы на ближайшие полчаса воцарились молчание и бездействие, они бы избавились от этого пристального внимания. Ван Чанчи стоял, не смея шелохнуться, и боялся даже чихнуть, чтобы не нарушить баланс. Сейчас на площадке протянулись две косые тени: одна — стоячая, другая — сидячая. Солнце жарило с запада, да так, что кровь замирала в жилах. Постепенно наблюдатели один за другим попрятались. Ван Чанчи решил воспользоваться моментом и ускользнуть, но тут раздался звонок. То был звонок, возвещавший о конце рабочей смены. Служащие захлопали дверьми и окнами, со смехом и гомоном покидая коридоры здания. С минуты

на минуту они должны были пройти прямо перед ними. Но неожиданно все как по команде стали их обходить и делать крюк, словно натолкнулись на невидимое препятствие или на какую-то заразу. Ван Хуай встал на стул и высоко поднял над собой картонку. Ван Чанчи, не в силах вынести это зрелище, уперся подбородком в грудь, напоминая опаленного взглядами молочного поросенка. Едва многочисленные шаги с двух сторон утихли, он поднял голову, развернулся и побежал прочь. Ван Хуай спрыгнул со стула и крикнул сыну, чтобы тот его подождал.

Они спустились под цементный мост. Ван Хуай вскарабкался по его опоре, вытащил из-под пролета свернутую циновку и сбросил вниз. Ван Чанчи ее поймал. В циновку был завернут полиэтиленовый пакет. Ван Хуай соскользнул вниз, развязал пакет, вытащил оттуда пампушку и передал ее Ван Чанчи. Тот замотал головой. Тогда Ван Хуай целиком запихал пампушку себе в рот. Его щеки тотчас раздулись. Судя по тому, как долго и с каким усилием он жевал, пампушка затвердела, проведя в пакете не один день. В носу у Ван Чанчи заципало, ему стало жалко и Ван Хуая, и себя.

— Ты все это время жил под мостом? — спросил он.

Поскольку Ван Хуай жевал пампушку, ответить он не мог. Ван Чанчи казалось, что его громкое чавканье длилось целую вечность, этот звук переполнил его уши. Наконец, закончив жевать, Ван Хуай глотнул бражки и сказал:

— Здесь и денег платить не надо, и воздух свежий.

— Прямо как нищий бродяга.

— Разумеется, раз ты приехал, мы переедем.

— Куда?

— Даю слово, тебе понравится.

Ван Хуай снял номер в гостинице. Попружинив руками матрас на кровати, он сказал:

— Какая мягкая и белая постель! Сегодня ляжем спать пораньше.

Умывшись, они погасили свет и улеглись каждый в свою постель. Только Ван Чанчи закрыл глаза, как в его голове словно запустили мощный двигатель, который стал туда-сюда таскать его измученное тело. И тело, и мысли колыхались в невесомости, не в силах опуститься на землю. Пока его так мотало, он ощутил распирающую головную боль. Пять дней назад Ван Чанчи мог

заснуть стоя, просто обняв дерево, зато сегодня, как бы он ни старался, уснуть не получалось. Среди ночи его терпение лопнуло, он поднялся с кровати, зажег свет и обнаружил, что Ван Хуай куда-то пропал. Внимательно приглядевшись, он нашел его на полу за кроватью. Ван Хуай заслонил рукой глаза от резкого света и сказал:

— Вот что значит несколько десятков лет спать на досках, мягкая кровать не по мне.

— Поедем домой. К чему все эти мучения? — сказал Ван Чанчи, попутно натягивая на себя одежду. Совсем скоро он полностью оделся и обулся, после чего уселся на принесенный с собой стул.

— Сколько времени? — спросил Ван Хуай.

— Два часа.

— Два часа, до утра еще долго, сейчас автобусы домой все равно не ходят.

Ван Чанчи отдернул штору. Повсюду, куда ни глянь, разливалась чернильная ночь. Он подвинул стул к окну и неподвижным взглядом уставился на восток, точно хотел поторопить небо с рассветом. Ван Хуай поднялся с пола, прошел в санузел и там медленно и долго мочился.

Потом он вернулся, сел на прежнее место у кровати и сказал:

— Более того, я не согласен, чтобы ты сейчас взял и отступил. То же самое происходит на войне, когда исход сражения определяют последние пять минут боя. В решающий момент атаки нам ни в коем случае нельзя проявлять слабость.

Ван Чанчи не верил ни в какую атаку, а потому продолжал отупело взирать в окно, надеясь, что небо вот-вот прояснится и они на первом же автобусе вернутся домой. Ван Хуай, похоже, его раскусил.

— Если не поступишь в университет, всю жизнь проведешь в деревне. Какая необходимость возвращаться так срочно? Двадцать с лишним лет назад я участвовал в отборе на цементный завод, но, несмотря на проходной балл, меня не взяли. И только спустя десять лет я узнал, что на мое место приняли племянника заместителя волостного старосты. Если сейчас ты не окажешь сопротивления, они поступят с тобой точно так же. Более того, взять, к примеру, Я Дашаня: у него на двадцать баллов меньше, но его же зачислили. У Чжан Яньнянь и вовсе не набралось про-

ходного балла, но ее тоже зачислили. Так с какой стати не зачислили тебя?

Ван Чанчи с шумом задернул шторы. Поскольку он сделал это слишком резко, один крючок соскользнул на пол, со звоном прокатившись по комнате.

— Если тебе противно, — продолжал Ван Хуай, — можешь возвращаться домой, но я останусь. Ведь уже с детства было понятно, кем ты станешь. Я знаю, что тебе предназначено быть чиновником, ты просто не можешь не поступить в университет...

— Откуда вся эта чушь? — откликнулся Ван Чанчи.

Он резко поднялся и, забросив стул на плечо, направился к выходу.

— Самый ранний автобус отправляется в семь, сейчас автовокзал все равно закрыт, — сказал Ван Хуай.

— Тогда можно я просто выйду проветриться?

— Скажи своей матери, что я не вернусь, пока не получу для тебя места.

Ван Чанчи открыл дверь и ступил за порог, по пути ударив своим стулом о дверной косяк. Ван Хуай закрыл за ним дверь, снова завалился на пол и уже очень скоро захрапел.

《孔子学院》 期刊征稿启事

《孔子学院》期刊是拥有标准国际连续出版物号 (ISSN) 和中国国内统一刊号 (CN) 的正式出版物, 由孔子学院总部/国家汉办主办。期刊主要内容为报道孔院活动、介绍汉语教学、讲述文化故事, 旨在加强孔子学院与世界各国的交流。目前期刊有11个语种的双语对照版, 均为双月刊, 每期80页, 公开发行至130个国家和地区。因组稿需要, 现面向全球作者征稿, 所需稿件类别如下:

【文化类】

内容: 讲述中国文化故事, 涉及历史、地理、经济、社会、人物、传统、民俗、美食等, 向各国读者全方位介绍古老而现代的中国。

要求: 注意跨文化角度写作, 1500–2500字, 可配若干与内容相关的图片 (每张1MB以上)。

【教学类】

内容: 分享学习汉语和了解中国文化的经历、方法、知识等。

要求: 注意内容通俗易懂、知识点正确, 1000–3000字, 可配若干与内容相关的图片 (每张1MB以上)。

【时事类】

内容: 报道全球孔子学院 (课堂) 的重要新闻、热点活动等。

要求: 注意时效性、新闻性, 500–800字, 需配2–3张新闻照片 (每张1MB以上)。

投稿须知:

1. 稿件要求原创、首发, 即尚未在公开出版物、互联网上发表过的稿件, 严禁抄袭。稿件中摘编或引用他人作品, 请在参考文献中列出其作者和文献来源。如为多人合作作品, 须征得其他作者同意, 并注明其他作者。因稿件著作权引发的纠纷, 由作者自行解决。

2. 稿件不得含有任何违法内容, 不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益, 否则引发的法律责任由投稿人承担。

4. 请勿一稿多投。稿件一经发表, 即按刊物标准支付稿酬。

5. 投稿时请注明个人信息, 投稿邮箱见各语种期刊的版权页。

6. 凡向本刊投稿者, 除附有书面特别声明外, 均视为投稿者承诺本刊上述各项要约。

如有问题, 欢迎询问: russian.ci@gmail.com.

ПРИГЛАШЕНИЕ К ПУБЛИКАЦИИ В ЖУРНАЛЕ «ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ»

Журнал «Институт Конфуция» — это официальное печатное издание, которое возглавляет Штаб-квартира Институтов Конфуция / Государственная канцелярия Ханьбань. Журнал имеет международный стандартный серийный номер (ISSN) и единый китайский номер (CN). В содержание журнала входят в основном доклады о мероприятиях Института Конфуция, информация о преподавании китайского языка, рассказы о китайской культуре, которые нацелены на усиление коммуникации между Институтом Конфуция и разными странами мира. В настоящее время журнал выпускается в 11 двуязычных изданиях, которые выходят примерно раз в два месяца, в каждом выпуске 80 страниц, а публичное предложение охватывает 130 стран и регионов. Поскольку нам требуются статьи, мы приглашаем авторов со всего мира к публикации в следующих категориях:

КУЛЬТУРА

Содержание: Рассказы о китайской культуре, касающиеся истории, географии, экономики, общества, известных людей, традиций, обычаев, кухни и т. д., чтобы всесторонне поведать читателям разных стран о древнем и современном Китае.

Требования: Кросс-культурный подход, 5000–7000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС

Содержание: Обмен опытом, методами и знаниями в изучении китайского языка и понимании китайской культуры.

Требования: Ровный и понятный стиль изложения, достоверные сведения, объем 3000–6000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

ТЕКУЩИЕ ДЕЛА

Содержание: Доклады о важных новостях Институтов (Классов) Конфуция во всем мире, актуальные и интересные мероприятия и т. д.

Требования: Актуальность и своевременность, максимум 2500 русских знаков (с пробелами), необходимо приложить 2–3 новостные фотографии (более 1 MB каждая).

ТРЕБОВАНИЯ К ПОДАВАЕМЫМ МАТЕРИАЛАМ

1. Статьи непременно должны быть оригинальными и не изданными ранее, то есть неопубликованными в печатных изданиях и в сети Интернет, плагиат строго запрещен. Приводя выдержки или ссылки на произведения третьих лиц, пожалуйста, указывайте имя автора и библиографические источники в списке литературы. Если речь идет о коллективном произведении, необходимо получить согласие всех авторов, а также указать их имена. Споры об авторском праве присылаемых материалов решаются авторами самостоятельно.

2. Рукопись не должна содержать нелегальный контент, не должна нарушать законных интересов и прав человека на честь и достоинство, неприкосновенность частной жизни и коммерческую тайну, в противном случае юридическую ответственность несет автор.

4. Пожалуйста, не рассылайте рукопись статьи в несколько изданий одновременно. Как только рукопись будет опубликована, автору будет выплачен гонорар согласно стандартам издания.

5. Присылая рукописи, пожалуйста, указывайте личную информацию, в почтовом ящике для рукописей отображается титульная страница периодики на всех языках.

6. Все авторы, представившие материалы, кроме приложивших особое письменное заявление, считаются согласными соблюдать вышеизложенные требования журнала.

В случае возникновения вопросов, пожалуйста, пишите на russian.ci@gmail.com.



国家汉办官方认证 HSK权威教材

OFFICIALLY CERTIFIED BY HANBAN
AUTHORITATIVE HSK TEXTBOOK



- **考教结合** —— 100%覆盖HSK考试大纲，100%吻合HSK真题题型
- **科学严谨** —— 语法细化拆分暗线贯穿，语音、汉字小步推进，逐级铺垫
- **实用有效** —— 表达内容真实实用，培养有效学习策略
 - **场景丰富** —— 短课文、多场景，降低学习难度，增加语言接触面
 - **自然幽默** —— 复现幽默真题句，语言、配图与考试风格全面接轨

- **COMBINATION OF TESTING AND TEACHING** —— The series covers 100% of the HSK Syllabus and is 100% consistent with the HSK test.
- **SCIENTIFIC AND WELL-ARRANGED** —— The grammar points are carefully divided and implicitly connected, and pronunciation and characters are taught in a step-by-step progressive manner.
- **PRACTICAL AND EFFECTIVE** —— The books provide genuine and practical materials and cultivate efficient learning strategies.
- **DIVERSE SITUATIONS** —— The short texts and dialogues in various situations help reduce the difficulty in learning and increase exposure to a wide range of the language.
- **NATURAL AND HUMOROUS** —— Humorous sentences from the past tests reoccurred, and the styles of language and pictures match those of the HSK test.

欢迎加入院刊俱乐部

Наш Клуб читателей приветствует вас!

《孔子学院》多语种期刊帮你学好汉语、了解中国

Журнал «Институт Конфуция поможет вам выучить китайский язык и понять Китай»



Скачайте бесплатное приложение CONFUCIUS INSTITUTE и читайте на любых устройствах

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



On-line
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Official Accounts



Confucius Institute
Magazine APP



Google Play
Android

RMB16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973198